



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Interpretación en los servicios públicos:
interpretación policial en la provincia de
Alicante.

Grado: Traducción e Interpretación (inglés)

Línea de investigación: Interpretación de lenguas orales
(inglés)

Autora: Sandra Níguez Fernández

Tutor: Juan-Norbert Curbasí Elfering

En Alicante, junio de 2015

Resumen

El presente trabajo de fin de grado trata sobre la interpretación en los servicios públicos, concretamente, la que se desarrolla en el ámbito policial.

La primera parte consiste en un análisis teórico que abarca desde la contextualización de la ISP, su definición y rasgos significativos hasta la exposición de las características y aspectos relevantes de la interpretación policial. A lo largo del análisis también se abordan aspectos como la legislación vigente relativa a este ámbito, el perfil profesional del intérprete policial y las tareas desempeñadas por el mismo.

La segunda parte, el trabajo de campo, está basado esencialmente en las conclusiones obtenidas a partir de las visitas realizadas a comisarías y puestos de la Guardia Civil de la provincia de Alicante y los cuestionarios dirigidos a las Fuerzas y Cuerpos de seguridad del Estado.

Palabras clave: interpretación, servicio público, interpretación policial, Directiva 2010/64/UE, Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado.

Abstract

This senior thesis consists in a descriptive study on public service interpreting, specifically, police interpreting.

The scope of the first part includes the contextualization of public service interpreting, its definition and important features, as well as relevant aspects related to police interpreting in Spain. Additionally, the analysis tackles aspects such as the Spanish current legislation in regard to this field, the job profile of police interpreters and the tasks that they carry out.

The second part is a field research mainly based on conclusions obtained from the different visits to police offices in the province of Alicante and the questionnaires addressed to police officers.

Key words: interpreting, public service, police interpreting, Directive 2010/64/EU, police officers.

Índice

1. Introducción.....	1
2. Metodología.....	4
3. Contextualización.....	6
4. Rasgos de la interpretación en los servicios públicos (ISP).....	8
5. El ejemplo de Gran Bretaña.....	11
6. La interpretación policial.....	14
6.1 Legislación española.....	15
6.2 Legislación europea.....	17
6.3 Asistencia del intérprete en el ámbito policial.....	19
7. Perfil del intérprete policial.....	23
8. Trabajo de campo.....	27
8.1 Cuestionario policías.....	27
9. Conclusiones.....	49

Bibliografía

Anexo I

Anexo II

1. Introducción

España, que tradicionalmente ha sido un país caracterizado por la emigración de sus habitantes, se ha convertido en la última década en un destino de referencia para inmigrantes procedentes de distintos países y clases sociales. Esta nueva realidad hace necesaria la existencia de mediadores lingüísticos que tienen la difícil tarea de poner a disposición aspectos como la sanidad, la justicia y la administración a aquellas personas que no pertenecen a la comunidad cultural de destino. En palabras de Leila Hicheri (2008: 217):

Se trata de ayudar al extranjero a entender la nueva realidad en la que vive y así facilitarle una mayor adaptación e integración en ella, que es, al fin y al cabo, uno de los principales objetivos de esta actividad lingüística y cultural en tales ámbitos.

España es uno de los países europeos que más extranjeros recibe y el turismo, su motor económico, representa casi el 11% de su PIB. Estos datos evidencian la necesidad de intérpretes cualificados en las administraciones públicas y entornos judiciales. Sin embargo, los profesionales de dicho ámbito parecen no ser conscientes de ello, lo que dificulta enormemente la evolución de la interpretación en los servicios públicos desde un punto de vista profesional.

La internacionalización y el mundo globalizado en el que vivimos han dado paso a la multiculturalidad. De esta manera, cada vez es más frecuente que una persona entre en contacto con el sistema legal perteneciente a un país ajeno a su comunidad cultural. Es en este contexto en el que se hace imprescindible la labor de los intérpretes en los servicios públicos.

Sin embargo, la legislación española, lejos de adaptarse a este cambio y las nuevas necesidades demográficas, presenta grandes vacíos legales al respecto, lo que conlleva consecuencias directas para la población extranjera y supone problemas de diversa índole para los intérpretes en los servicios públicos.

La traducción jurídica y la interpretación en los servicios públicos (ISP) siempre me han llamado la atención. Es, sin duda, un ámbito en el que me gustaría seguir formándome, y algo que he tenido presente a lo largo de estos cuatro años de grado que ahora llegan a su fin.

Además, durante mi estancia en la University of East Anglia (Reino Unido) tuve la suerte de cursar la asignatura *Public Service Interpreting*, impartida por dos intérpretes policiales de Norwich (RU), a través de las cuales empecé a conocer la práctica profesional de la interpretación policial.

Así, la razón por la que he decidido realizar mi trabajo de fin grado sobre la interpretación en el ámbito policial es doble. Por un lado, porque es una rama de la interpretación que me fascina y en la que me gustaría trabajar en un futuro, lo que ha hecho que el proceso de documentación e investigación haya sido doblemente gratificante. Por otro, la falta de regulación de los intérpretes del servicio público y la falta de reconocimiento de la figura del intérprete como tal, hacen este trabajo de especial interés, tanto desde un punto de vista académico como profesional.

Gracias a la ingente cantidad de información sobre la ISP he podido hacerme una idea bastante completa del ámbito de especialización en cuestión, aprender nuevos conceptos y afianzar los que ya tenía.

El objetivo de este trabajo y del proceso de investigación llevado a cabo, es, por lo tanto, realizar un breve análisis sobre las bases teóricas de la ISP y la interpretación policial, así como evidenciar el panorama actual de la interpretación en los servicios públicos y demostrar, tanto la necesidad de intérpretes cualificados en dicho ámbito, como de una legislación que regule esta profesión.

De todo ello se desprende la razón del título de mi trabajo: “Interpretación en los servicios públicos: la interpretación policial en la provincia de Alicante”.

Puesto que la interpretación en los servicios públicos (ISP) es un ámbito muy amplio, decidí acotar mi tema, en primer lugar, a la interpretación en comisarías, que ha sido objeto de titulares en diferentes medios de comunicación a lo largo de los últimos años; y en segundo lugar, a la provincia de Alicante. En un primer momento pensé en centrar el estudio en una comarca, sin embargo, de esta manera, se excluía la comisaría de Alicante, por lo que consideré que la mejor opción era centrarme en cuatro comisarías dentro de la provincia con un gran flujo de ciudadanos extranjeros.

A través de este trabajo espero contribuir a reforzar la figura del intérprete policial, así como elaborar un breve análisis sobre la ISP, y en concreto, la interpretación policial, hacia donde quiero encaminar mis pasos.

2. Metodología

La primera tarea a la que me enfrenté a la hora de abordar este trabajo de fin de grado fue acotar el tema y los objetivos. Mi idea inicial era trabajar algún tema relacionado con el ámbito de la interpretación en los servicios públicos. Sin embargo, al tratarse este de un campo tan amplio, fue necesario acotarlo a algo más específico. De ahí surgió la idea de la interpretación policial. El título del trabajo, “Interpretación en los servicios públicos: la interpretación policial en la provincia de Alicante”, viene dado por el objetivo de la parte práctica del mismo. Para poder contar con información real y actualizada sobre la situación de la interpretación policial se me ocurrió que sería interesante la elaboración de cuestionarios que reflejasen la situación de la interpretación policial y la consideración de la misma por parte de los agentes de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado. Puesto que realizar esto desde una perspectiva nacional supone una pretensión bastante ambiciosa, decidí acotar mi investigación a comisarías y cuarteles de la Guardia Civil de la provincia de Alicante.

De esta manera, el presente trabajo consta de dos partes diferenciadas, para las cuales ha sido necesario seguir dos metodologías distintas.

Así, la primera parte, es decir, el análisis teórico del ámbito de la interpretación en los servicios públicos (ISP) y la interpretación policial, ha consistido en la elaboración de una revisión bibliográfica a través de la cual obtener y asentar bases teóricas para poder fundamentar la parte práctica posteriormente.

Esta revisión bibliográfica la he obtenido, esencialmente, a partir de búsquedas en BITRA (Bibliografía de interpretación y traducción). Al principio busqué publicaciones relativas a la interpretación en los servicios públicos en general hasta llegar a centrarme, finalmente, en publicaciones que trataran la investigación policial en concreto. Los criterios que seguí a la hora de seleccionar los resultados se basaron sobre todo en el año de publicación, ya que mi objetivo era encontrar información relativamente reciente (no más de 5 años). Sin embargo, a lo largo del proceso de documentación también he ido fijándome en las revisiones bibliográficas de los diferentes autores cuyas citas me han servido como referencia para seguir documentándome en ciertos aspectos en concreto. Por esto, aunque en ocasiones he utilizado trabajos más antiguos, siempre he tenido en cuenta la autoría y la frecuencia con la que se hace referencia a dichos trabajos en diferentes obras de otros autores.

La segunda parte de mi trabajo ha consistido en la elaboración de un cuestionario de veinte preguntas dirigido a agentes policiales que trabajen o hayan trabajado con intérpretes. Para la confección de dicho cuestionario, en primer lugar, acudí a la publicación *Research Methods in Interpreting*, que me fue de gran ayuda para conseguir que las preguntas fueran lo suficientemente representativas y que realmente aportaran información relevante a mi análisis. Así, decidí elaborar una encuesta cuantitativa de 20 preguntas para poder contrastar los datos obtenidos.

De la misma manera que ha sido necesario acotar el tema y campo de investigación, también ha sido necesario decidir el número de policías y comisarías que serían objeto de mi estudio. En consecuencia con este criterio, decidí que podría obtener una visión bastante general y representativa si obtenía información, en primer lugar, de la relación de la Policía Local de un pequeño municipio como Catral, que cuenta con una importante población foránea, en segundo lugar, del cuartel de la Guardia Civil de Torrevieja, ciudad costera cuya población extranjera supera el 50%, en tercer lugar, de la Comisaría Provincial de Alicante, y finalmente, consideré que sería interesante incluir las dependencias policiales del aeropuerto de Alicante.

Una vez obtenidos los resultados en todas las dependencias policiales y de todos los agentes policiales, pasé los datos obtenidos a un documento de Excel, a partir del cual he elaborado los gráficos y porcentajes en los que se basan las conclusiones que se exponen más adelante en este trabajo.

3. Contextualización

La interpretación en los servicios públicos (ISP) es aquella que tiene lugar entre las personas que no hablan la lengua oficial de un país (inmigrantes, turistas) y los proveedores de los servicios públicos del mismo (médicos, policías, jueces).

A pesar de ser uno de los géneros más antiguos de interpretación, no existe un consenso acerca de su denominación, algo que se debe, en parte, a la falta de regulación y reconocimiento de la profesión.

El término que se empezó a utilizar en España fue “interpretación comunitaria”, una traducción literal del término inglés *community interpreting*. Sin embargo, este término ha caído en desuso en el Reino Unido, donde se prefiere actualmente la forma: *public service interpreting*.

De esta manera, surgieron en el contexto hispanohablante, de manera paralela, dos nuevas denominaciones: “interpretación en los servicios públicos”, que se trata una vez más, de una traducción de la forma inglesa *public service interpreting*, y el término “interpretación social”. Este término ha sido acuñado por investigadores como Anne Martin o Mayoral y se ha venido utilizando a lo largo de varios años. Sin embargo, encierra ciertas connotaciones, ya que puede identificarse la práctica de la interpretación con tareas de voluntariado o pertenecientes al trabajo social. Esto choca con uno de los problemas que acucian a la interpretación en los servicios públicos, es decir, la falta de reconocimiento social de la interpretación y la dignificación de la profesión, por lo que, a partir del II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos de Alcalá de Henares, se recomienda el uso del término interpretación en los servicios públicos.

La interpretación en los servicios públicos se trata de una actividad compleja y poco mecánica, que requiere una formación adecuada por parte tanto en lo referente al intérprete como a los trabajadores de los servicios públicos (médicos, policías, jueces, etc.). Sin embargo, existe una falta de reconocimiento de la interpretación como actividad profesional por parte de las instituciones, una ausencia de mecanismos de profesionalización, de una regulación moderna, y de una deontología profesional.

Desde Red Vértice y asociaciones como APTIJ se ha trabajado duramente para conseguir la transposición de la Directiva 64/2010/UE, que entrará en vigor en España el próximo octubre y tiene el objetivo de establecer estándares mínimos de calidad en el marco de la interpretación judicial y asegurar el derecho a traducción e interpretación de todas las personas envueltas en un proceso penal.

4. Rasgos de la interpretación en los servicios públicos (ISP)

La falta de consenso en la denominación de la ISP es un claro reflejo de los diferentes estados de profesionalización en diferentes países. En la mayoría, se encuentra en una etapa de pre-profesionalización (en palabras de Martin y Abril en *Crossing Borders in Community Interpreting*), ya que el interés por la interpretación en los servicios públicos se limitaba, hasta la segunda mitad de la década de los 90, a países como Australia, Canadá, Estados Unidos, Reino Unido y Suecia.

En su tesis *La interpretación en los Servicios Públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*, Abril (2006:5) describe la ISP como:

Aquella que facilita la comunicación entre los servicios públicos nacionales – policiales, judiciales, médicos, administrativos, sociales, educativos y religiosos- y aquellos usuarios que no hablan la lengua oficial del país y que habitualmente pertenecen a minorías lingüísticas y culturales.

Basándose en el sistema de parámetros de Alexieva, Abril presenta en su tesis un exhaustivo análisis sobre las características de la ISP. Para poder centrarnos más adelante en la interpretación en las dependencias policiales, es necesario, en primer lugar, explicar las características del ámbito profesional en el que se enmarca. Por esta razón, en este apartado intentaré extraer los puntos más relevantes que caracterizan a la interpretación en los servicios públicos.

La situación comunicativa típica en la que tiene lugar la ISP está compuesta por dos interlocutores, que Abril denomina “primarios”, y un intérprete. Entre dichos interlocutores primarios se diferencian, por un lado, el representante del servicio público en cuestión y por otro, el usuario, que no pertenece a la comunidad cultural y lingüística en la que se produce la comunicación. El tercer participante, es decir, el intérprete, actúa como mediador lingüístico y cultural y hace posible la comunicación entre ambos interlocutores. En países como Australia, Reino Unido o Suecia, en los que la ISP como actividad profesional se encuentra en etapas avanzadas, los intérpretes son personas formadas y profesionales. Sin embargo, en el resto de países (entre ellos España) suele recurrirse a opciones no profesionales como: familiares de los usuarios, voluntarios,

estudiantes, personal bilingüe del servicio público o la contratación de intérpretes sin formación. Esta figura del “intérprete natural”, tal y como lo identifican Harvis y Sheerwood (1978) puede presentar falta de neutralidad, con el consiguiente riesgo de identificación del intérprete con uno de los interlocutores.

Siguiendo en el plano de la situación comunicativa, es importante mencionar el hecho de que la ISP se produce en entornos profesionales y especializados (Administración de Justicia, Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, servicios sanitarios etc.). Esto tiene ciertas implicaciones con respecto a la interacción entre los interlocutores habida cuenta que los profesionales tienen mayor grado de conocimiento que los usuarios. De esta manera, podemos hablar de la existencia de una relación jerárquica entre los usuarios de los servicios públicos, que no tienen capacidad decisoria, y los funcionarios públicos o médicos, a los cuales se encuentran subordinados.

Estamos, consecuentemente, ante una relación de asimetría entre los profesionales de los servicios públicos, que hablan en nombre de instituciones, utilizan su lengua materna y tienen control sobre la situación y capacidad decisoria, y los usuarios pertenecientes a las minorías lingüísticas, que hablan en su nombre y se enfrentan a la barrera sociocultural y lingüística y a un sistema de convenciones diferente al suyo en situaciones de emergencia.

A pesar de que la ISP se produce en entornos profesionales y especializados, su discurso está caracterizado por la oralidad y la espontaneidad, ya que la información se va generando a medida que transcurre el intercambio comunicativo (Abril 2006: 52). Sin embargo, podemos hablar de una espontaneidad relativa, puesto que los interlocutores representantes del servicio público utilizan entrevistas y protocolos formales y planificados además de una terminología especializada, algo que contrasta con el léxico empleado por los usuarios, que es mucho más espontáneo y menos planificado y especializado. En este contexto, surge la pregunta de si el intérprete debe equiparar ambos registros, estilos y grados de formalidad, algo que está directamente relacionado con la visibilidad del intérprete en los servicios públicos.

En las situaciones comunicativas en las que tiene lugar la interpretación en los servicios públicos, los interlocutores están cara a cara, lo que aporta más visibilidad y capacidad de intervención al intérprete. La interacción bidireccional, marcada por el

carácter interpersonal, convierte al intérprete en un elemento activo en la comunicación, que toma decisiones basadas en su competencia sociocultural y lingüística. Sin embargo, es necesario establecer límites a esta capacidad de intervención del intérprete, y la formación de estos debe estar orientada en este sentido.

Pues bien, todas estas características de la ISP condicionan el trabajo del intérprete y la técnica de interpretación utilizada. Como ya se ha mencionado en el párrafo anterior, los interlocutores que participan en la situación comunicativa en la que tiene lugar la ISP, se encuentran frente a frente, lo que hace que la interpretación sea mucho más interpersonal que la interpretación de conferencias. Así, la técnica de interpretación más utilizada en la ISP sería la consecutiva dialógica o bilateral, en la que hay un cambio constante de dirección lingüística. En menor medida, se utiliza también la simultánea susurrada. El hecho de que no haya distancia física hace que el foco de atención se centre mucho más en los interlocutores que en el mensaje y, por lo tanto, el grado de exposición del intérprete es mayor. Esto dificulta la distancia profesional del intérprete y le plantea debates éticos y emocionales.

Jan Cambridge (2002: 129) expresa de manera muy clara dicha dificultad:

PSI [Public Service Interpreters] are constantly performing the delicate balancing act of attempting to maintain a professional detachment while displaying empathy in situations that are intensely personal and private for the other two parties.

5. El ejemplo de Gran Bretaña

La evolución de la interpretación en los servicios públicos, como se ha mencionado en el apartado anterior, no es lineal en todos los países, sino que debido a diversos factores políticos y socioculturales, se encuentra en diferentes etapas en función de las actitudes con los que los países han respondido a las diferentes necesidades lingüísticas. Así, tal y como explica Abril en su tesis, aquellos países que han adoptado políticas asimilacionistas (España e Italia), dan relevancia a la necesidad del aprendizaje de la lengua oficial, lo que va en perjuicio de la ISP. Por su parte, a través de las políticas basadas en el integracionismo, desde la Administración pública de países como el Reino Unido, se asume la responsabilidad de integrar las variedades lingüísticas, de manera que se fomenta la convivencia entre los diversos grupos sin que ninguno pierda su respectiva identidad original (BBCNews 2004).

Esta divergencia en el enfoque hacia las necesidades lingüísticas entre ambos países constituye la principal causa por la que es de especial interés hacer una breve comparación de la ISP en España con el modelo británico. Además de la progresiva evolución de la provisión de servicios de interpretación *ad hoc* hacia un sistema más generalizado de la ISP, el énfasis en la formación de intérpretes de ISP, que lleva a la profesionalización, la relevancia de autores británicos especializados en el campo de la ISP como Jan Cambridge y Ann Corsellis convierten Reino Unido en un referente Europeo en este ámbito.

La generalización de la ISP en Reino Unido empezó a ser una realidad gracias al trabajo de lingüistas.

Entre 1983 y 1990, a través el *Community Interpreter Project* se pudieron llevar a cabo iniciativas como el diseño de un programa de formación de intérpretes de ISP, una prueba de evaluación (que hoy se conoce bajo el nombre *Diploma in Public Service Interpreter, DPSI*) y la elaboración de un código ético y deontológico. Más adelante, en 1994, el Institute of Linguistics elaboró el *National Register of Public Service Interpreters*. Se trata de una base de datos desde la que los servicios públicos que se inscriben pueden tener acceso a intérpretes cualificados, o bien en posesión del DPSI o con un nivel equivalente.

Así, en la actualidad, el modelo de formación en ISP en Reino Unido, se centra en preparar las pruebas de evaluación del Institute of Linguistics, que otorga el *DPSI*, y que ofrece cuatro alternativas: Derecho inglés (*English Law*), Derecho escocés (*Scottish Law*), Servicios de la Administración Local (*Local Government*) y Servicios de Salud (*Health Care*).

El *DPSI* goza tanto de reconocimiento formal (por parte de universidades y centros de formación profesional), como de reconocimiento por parte de la Administración pública en ámbito legal (policial y judicial).

Así, en virtud del *Agreement for England and Wales 1997*, las autoridades judiciales británicas se comprometieron a contratar únicamente a intérpretes del *NRPSI* para todos aquellos procedimientos penales que requieran intérpretes en Inglaterra y Gales. En caso de que no haya disponibilidad de una determinada lengua en el *NRPSI*, se contratará a intérpretes con una cualificación equivalente al *DPSI* o que pertenezcan a alguna asociación de intérpretes reconocida.

Es cierto que la situación en Reino Unido lejos de ser perfecta, presenta diferentes deficiencias que deben ser corregidas. Actualmente se están adoptando políticas de integración lingüística que no favorecen a los servicios de interpretación. Además, autores como Corsellis, declaran la necesidad de mejorar la formación de intérpretes de ISP a través de la implementación de programas de posgrado y de ampliación de las vías de acceso a la profesión.

Sin embargo, países como España o Italia tienen mucho que aprender sobre el modelo británico.

La inmigración en España es un fenómeno relativamente reciente, por lo que se podría decir que todavía existe un debate con respecto a tomar una posición integracionista o asimilacionista.

En consecuencia, la norma en España es buscar soluciones *ad hoc* para necesidades puntuales, y a pesar de la evidente necesidad de personal cualificado que pueda cubrir los posibles problemas de comunicación a los que deben enfrentarse los usuarios extranjeros de los servicios públicos nacionales, las administraciones e instituciones no parecen aportar ninguna solución. Así, el servicio de interpretación en los servicios públicos en España está muy lejos de parecerse al de Reino Unido.

Lo más parecido en el ámbito español al *Diploma in Public Service Interpreter* es el título de intérprete jurado que expide el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, y del *National Register of Public Service Interpreters* la lista de Traductores/as – Intérpretes jurados/as nombrados por el mismo.

Sin embargo, desde las dependencias policiales y la administración de justicia se suele recurrir a la contratación de intérpretes de forma temporal para épocas de más afluencia de turistas, y, generalmente, se trata de puestos cubiertos por trabajadores *freelance* o contratados a través de una empresa proveedora de servicios de interpretación.

El panorama es mucho más desolador en el ámbito sanitario, ya que se entiende que la responsabilidad de recibir servicios médicos recae sobre los beneficiarios, y no consta en la Constitución española como un derecho fundamental de la persona. A menudo la interacción médico-paciente es deficiente, puesto que el paciente no conoce la lengua oficial, pero la Administración pública entiende que es el usuario quien debe ser responsable de superar la barrera lingüística.

Como se puede observar, el panorama de la interpretación en los servicios públicos presenta innumerables deficiencias que deben ser suplidas con el fin de asegurar una comunicación eficiente entre los usuarios de los servicios públicos y los proveedores de los mismos. Aunque se podría hacer un análisis extenso de la situación y características todas las ramas de la ISP, este trabajo se centrará en la ISP que se desarrolla en dependencias policiales, es decir, la interpretación policial.

6. La interpretación policial.

La interpretación policial, en su significado más genérico, es aquella que engloba a las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, Fouliqué (2002: 10), y como explica Ortega Herráez (2011:10) junto con la interpretación en sedes judiciales y penitenciarias y en organismos de extranjería, constituye uno de los subgéneros de la interpretación jurídica, entendiendo esta como la que tiene lugar en todo entorno en el que se desarrollen actuaciones de carácter jurídico (tribunales, comisarías de policía, servicios de inmigración, prisiones etc.), Ortega (2011: 43).

Tal y como apunta Fouliqué, la interpretación que tiene lugar en las dependencias policiales estaría a caballo entre la interpretación en los tribunales (interpretación judicial) y la interpretación social (interpretación en los servicios públicos). Tanto es así, que la interpretación en los tribunales se considera a menudo parte de la interpretación en los servicios públicos.

La actividad que se lleva a cabo en las dependencias policiales está íntimamente relacionada con la desempeñada en los tribunales (interpretación judicial), y se puede entender como en el inicio de un proceso penal. La similitud que guarda con la interpretación en el ámbito judicial, tal y como la consideran autores como Ortega o Fouliqué, se debe a aspectos como la temática, los registros y la terminología.

Como explica la intérprete policial Marcos Valero en Tolosa (2014: 95), aunque las denuncias más comunes están relacionadas con faltas como hurtos o robos de vehículos, también se interponen denuncias por hechos más graves, en los que deben intervenir agentes judiciales, Policía Judicial y abogados. En estos casos, la labor del intérprete, tal y como subraya la intérprete, sería análoga a la que tiene lugar en sede judicial.

En palabras de Abril (2006: 117), la relación de la interpretación policial y la que tiene lugar en sede judicial es muy estrecha, puesto que:

En ambos casos el ciudadano extranjero se encuentra amparado por todo un marco legal que garantiza el derecho a la asistencia gratuita de un intérprete, algo que no ocurre en otras instancias de la Administración pública.

Como explica Fouliqué (2002:108), el intérprete policial no es menos importante que el intérprete judicial, y ambas interpretaciones pueden tener repercusiones legales,

por lo que el nivel de preparación de ambos debe ser el mismo. Sin embargo, como Abril recoge en su tesis, es cierto que la interpretación en los tribunales goza de mayor reconocimiento y consideración social que la que se lleva a cabo en dependencias policiales.

6.1 Legislación española.

España cuenta con un marco legal que garantiza el derecho de todas las personas involucradas en procesos penales a entender y ser entendidas. Cabe resaltar la Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril, por la que se modifican la Ley de Enjuiciamiento Criminal y la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, para transponer la Directiva 2010/64/UE, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales y la Directiva 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, respecto al derecho a la información en los procesos penales. De esta manera, destacan los siguientes fragmentos:

- **Ley de Enjuiciamiento Criminal (LECrim):** En su artículo 440 dispone explícitamente que se debe nombrar un intérprete cuando sea necesario. Sin embargo, cabe apuntar por un lado, que esta ley fue promulgada en 1882, y el hecho de que todavía siga en vigor pone de manifiesto la poca importancia que se le viene concediendo en España a la interpretación y traducción en los servicios públicos, Martín (2006: 136-137). Por otro lado, aunque en su artículo 441 reconoce la existencia de profesionales, “los que tengan títulos de tales”, abre la puerta a que cualquiera con conocimiento de un idioma, “cualquier persona que lo sepa”, pueda llevar a cabo la actividad profesional. Cabe explicar que, en virtud de la disposición derogatoria de la nueva ley, “quedan derogadas cuantas disposiciones, de igual o inferior rango, se opongan a lo dispuesto en esta Ley”. La controversia está servida, ya que el artículo 441 sigue teóricamente vigente, y son los jueces quienes deben decidir si el artículo 441 se opone o no a lo dispuesto en la nueva ley.

Artículo 440 “Si el testigo no entendiere o no hablare el idioma español, se nombrará un intérprete, que prestará a su presencia juramento de conducirse bien y fielmente en el desempeño de su cargo.”

Artículo 441 “El intérprete será elegido entre los que tengan título de tales, si los hubiere en el pueblo. En su defecto será nombrado un maestro del correspondiente idioma, y si tampoco lo hubiere, cualquier persona que lo sepa. Si ni incluso de esta manera pudiera obtenerse la traducción, y las revelaciones que se esperasen del testigo fueren importantes, se redactará el pliego de preguntas que hayan de dirigírsele, y se remitirá a la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Estado para que, con preferencia a todo otro trabajo, sean traducidas al idioma que hable el testigo.

- **Constitución Española:** Los artículos 17.3 y 24 dicen como sigue:

Artículo 17.3 “Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca.”

Artículo 24 “1. Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.

2. Asimismo, todos tienen derecho al Juez ordinario predeterminado por la ley a la defensa y a la asistencia de letrado, a ser informados de la acusación formulada contra ellos, a un proceso público sin dilaciones indebidas y con todas las garantías [...]

Aunque en ningún caso se nombra de manera explícita la figura del intérprete, es difícil que si una persona no habla la lengua oficial del país en cuestión (España en este caso) pueda ejercer los derechos que se nombran en dichos artículos sin un intérprete.

- **Ley Orgánica del Poder Judicial:** Previamente a la modificación del 28 de abril de 2015, aunque en su artículo 231 queda reflejada la necesidad de nombrar un intérprete cuando sea necesario, se puede observar que cualquier persona que conozca una lengua podrá llevar a cabo la interpretación:

5. En las actuaciones orales se podrá habilitar como intérprete a cualquier persona conocedora de la lengua empleada, previo juramento o promesa de aquélla.

Sin embargo, en la última modificación del 28 de abril de 2015 se ha introducido el nuevo artículo 124, que dice lo siguiente:

1. El traductor o intérprete judicial será designado de entre aquellos que se hallen incluidos en los listados elaborados por la Administración competente. Excepcionalmente, en aquellos supuestos que requieran la presencia urgente de un traductor o de un intérprete, y no sea posible la intervención de un traductor o intérprete judicial inscrito en las listas elaboradas por la Administración, en su caso, conforme a lo dispuesto en el apartado 5 del artículo anterior, se podrá habilitar como intérprete o traductor judicial eventual a otra persona conocedora del idioma empleado que se estime capacitado para el desempeño de dicha tarea.

Esto recuerda, en cierto modo, al *Agreement for England and Wales 1997*, nombrado en apartados anteriores de este trabajo. En virtud de este acuerdo, las autoridades judiciales británicas se comprometieron a contratar únicamente a intérpretes del *NRPSI* para todos aquellos procedimientos penales que requieran intérpretes en Inglaterra y Gales. Además, en caso de que no haya disponibilidad de una determinada lengua en el *NRPSI*, se contratará a intérpretes con una cualificación equivalente al *DPSI* o que pertenezcan a alguna asociación de intérpretes reconocida, algo que guarda una gran similitud con lo dispuesto en el nuevo artículo 124.

Es también importante destacar que en la modificación de esta ley se incorpora una disposición final con respecto a la creación de un Registro de traductores e intérpretes judiciales, por lo que empiezan a tomarse en consideración la necesidad de mecanismos que aseguren la calidad de la interpretación y que los trabajadores de las instituciones y administraciones públicas sean conscientes de ello. Esto queda reflejado en la Disposición adicional segunda de la nueva Ley Orgánica del Poder Judicial relativa a la formación:

El Ministerio de Justicia, el Consejo General del Poder Judicial, la Fiscalía General del Estado y las Comunidades Autónomas, en el ámbito de sus respectivas competencias, asegurarán una formación de los jueces, fiscales y personal al servicio de la Administración de Justicia que participen en procesos penales que preste atención a las particularidades de la comunicación con ayuda de intérprete.

6.2 Legislación europea.

- **Declaración Universal de Derechos Humanos:** De la misma manera que la en la Constitución Española, aquí no se explicita la figura del intérprete como tal, pero sí se puede inferir por lo dispuesto en el artículo 10:

Artículo 10 “Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.”

- **Convenio Europeo de los Derechos Humanos:** En su artículo 5 sí se especifica el derecho a que la persona detenida tenga acceso a conocer su situación en un idioma que pueda entender.

Artículo 5 “Toda persona detenida debe ser informada, en el plazo más breve posible y en una lengua que comprenda, de los motivos de su detención y de cualquier acusación formulada contra ella.”

- **Directiva 64/2010/UE**

Desde la Unión Europea se han aprobado varias directivas que garantizan los mismos derechos del detenido en todos los Estados miembros.

La Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo del 20 de octubre del 2010 relativa al derecho a interpretación y traducción en los derechos penales es la más importante. El objetivo de la misma no es otro que establecer unos estándares mínimos de calidad en los procesos penales, así como asegurar el derecho a traducción e interpretación de todas las personas en un proceso penal (desde la detención hasta la sentencia). Así, esta Directiva plantea la creación de un registro de profesionales cualificados y le da importancia a la traducción escrita de sentencias y autos judiciales, que ahora son sólo traducidos a vista. Desde la Red Vértice y asociaciones como APTIJ se ha estado trabajando para conseguir la transposición de dicha directiva y así mejorar tanto la calidad interpretación jurídica en España como las condiciones de los intérpretes policiales y judiciales. Aunque el plazo venció en octubre de 2013, la Directiva por fin fue transpuesta en la legislación interna española el pasado 28 de abril de 2015 y entrará en vigor en octubre del mismo año. Es cierto que la Directiva no obliga a los estados a tener un registro de traductores e intérpretes judiciales, sino que dispone que estos deben esforzarse con objeto de elaborar el mismo. Sin embargo, es un gran paso hacia la regularización del panorama actual de la provisión de intérpretes y traductores judiciales. Tal y como queda redactado en el texto de la Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril:

La transposición de estas Directivas, que desarrollan dos aspectos esenciales de la defensa en el proceso penal, exige la modificación parcial de la Ley de Enjuiciamiento Criminal y conlleva un importante refuerzo de las garantías del proceso penal, mediante una regulación detallada del derecho a la traducción e interpretación en este proceso y del derecho del imputado a ser informado sobre el objeto del proceso penal de modo que permita un eficaz ejercicio del derecho a la defensa.

La pretensión de esta Directiva queda reflejada en numerosos artículos. Los siguientes son sólo algunos de ellos:

(9) Las normas mínimas comunes deben conducir a una mayor confianza en los sistemas judiciales penales de todos los Estados miembros, lo cual, a su vez, debe dar lugar a una cooperación judicial más eficaz en un clima de confianza recíproca. Estas normas mínimas comunes deben establecerse en los ámbitos de la traducción y la interpretación en los procesos penales.

(14) El derecho a traducción e interpretación para aquellas personas que no hablan o entienden la lengua del procedimiento se consagra en el artículo 6 del CEDH, según la interpretación de la jurisprudencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos. La presente Directiva facilita la aplicación de tal derecho en la práctica. Para ello, la presente Directiva tiene por objetivo garantizar el derecho del sospechoso o acusado a la interpretación y traducción en los procesos penales con vistas a garantizar su derecho a un juicio equitativo.

(22) La interpretación y traducción en virtud de la presente Directiva deben facilitarse en la lengua materna del sospechoso o acusado o en cualquier otra lengua que entienda o hable con objeto de permitir el pleno ejercicio del derecho a la defensa, y con el objeto de salvaguardar la equidad del proceso.

6.3 Asistencia del intérprete en el ámbito policial.

Como ya se ha mencionado anteriormente en este trabajo, el aumento de población foránea en España ha acrecentado la necesidad de intérpretes que les puedan asegurar el acceso a la sanidad o la Administración pública. De la misma manera que una persona extranjera (ya sea turista o residente en España), puede tener la necesidad de entrar en contacto con estos ámbitos, también es posible que algún momento entre en contacto con el entorno policial. Es en este contexto en el que se hace importante la presencia del intérprete policial, o, como apunta la inspectora-Jefe del Cuerpo Nacional

de Policía Fernández (2006:2), “más que figura relevante, deberíamos hablar de figura ineludible e imprescindible”.

La labor del intérprete en las dependencias policiales, como explica Marcos Valero (2014: 94-95), garantiza el derecho de las personas de habla extranjera residentes o visitantes en España a poner en conocimiento un hecho delictivo, conocer los cargos que se le imputan, entender la lectura de derechos y ser entendido al prestar declaración en sede policial, y la asistencia del intérprete en las dependencias policiales englobaría, entre otras:

- Interposición de denuncias.
- Entrevistas y lecturas de derechos.
- Trámites de extranjería.
- Intervención de armas.
- Comunicación de citaciones judiciales.
- Información al ciudadano.

Sin embargo, como apunta Fernández (2006: 240), la labor del intérprete policial se extiende a mucho más de la actividad que se desarrolla en las dependencias policiales, y abarca situaciones como:

- Solicitud de información para trámites documentales (Problemática de la Inmigración).
- Protección de menores.
- Asesoramiento y asistencia a las víctimas de delitos.
- Asistencia ante una catástrofe (colaboración y apoyo a familiares de las víctimas etc.).
- Colaboración con otros policías.
- Desarrollo de Comisiones Rogatorias interesadas por autoridades judiciales de otros países.
- Investigaciones y comprobaciones.
- Cursos y seminarios internacionales.

Un caso especial y a la vez interesante es la labor del intérprete en las investigaciones policiales. El intérprete que colabora en las tareas de investigaciones con las fuerzas y cuerpos de seguridad del estado lleva a cabo una serie de actividades que Fernández (2006: 241) divide en tres tipos diferentes:

En primer lugar, traducción de documentación. Para esto, el intérprete (en este caso, traductor), debe conocer la terminología propia del ámbito judicial y policial de las lenguas de trabajo. Como la inspectora explica, en muchas ocasiones es necesario buscar paralelismos entre ambos sistemas legales con respecto a las fórmulas de actuación, y adecuar los procedimientos en el caso de que no exista un equivalente.

En segundo lugar, en las entrevistas, el intérprete actúa como puente de enlace entre los testigos o el detenido, es decir, las personas que aportan información y la policía. En este contexto, el intérprete, además de hacer uso de su conocimiento lingüístico y cultural de sus lenguas de trabajo, debe interpretar también el lenguaje no verbal de las personas entrevistadas y aportar sus conclusiones a la investigación policial.

En tercer lugar, la figura del intérprete policial es especialmente necesaria en las observaciones telefónicas, por lo que cabe hacer especial alusión a cómo ayudan los intérpretes en este contexto.

Las observaciones telefónicas presentan la dificultad añadida de que el intérprete no puede ver el rostro de una de las partes involucradas en el proceso de interpretación, por lo que, como apunta Fernández, se exige que el intérprete haga a la vez de psicólogo y policía y descifre la información que se manifiesta en el registro de una voz. Así, el intérprete es de gran ayuda, entre otras, para las siguientes situaciones:

- Conocer el origen de las personas investigadas: un intérprete con amplios conocimientos en la lengua y la cultura de las lenguas de trabajo es capaz de detectar acentos, información que puede ser clave para el transcurso de la investigación.
- Conocer el nivel cultural y la situación social y económica: el lenguaje y el registro puede variar en función de estos factores y pueden ser datos orientativos en una investigación policial.

- Conocer el entorno del investigado: a través de los datos que el intérprete pueda descifrar, se pueden extraer aspectos relativos al entorno social del investigado que pueden arrojar luz a la investigación.
- Conocer el argot de los investigados: en este caso, los intérpretes deben decodificar el vocabulario utilizado por las personas investigadas para extraer el significado de las palabras claves que puedan utilizar para hablar sobre sus actividades, lugares de reunión, contactos etc.

7. Perfil del intérprete policial

Para llevar a cabo las actividades descritas anteriormente, el intérprete policial debe reunir una serie de características que le permitan realizar su labor de manera adecuada y satisfactoria.

De la misma manera que la interpretación policial presenta similitudes con la interpretación judicial, el intérprete policial mezcla características del intérprete de ISP y el intérprete judicial.

Por un lado, las destrezas básicas que propone la Comisión de interpretación judicial y traducción jurídica de la FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) para los traductores judiciales serían extrapolables a las que debería tener un intérprete policial, puesto que, como ya se ha expuesto en apartados anteriores de este trabajo, la interpretación y judicial están íntimamente relacionadas. Dichas destrezas, según Katschinka (2003: 59) serían las siguientes:

- Good language skills (mother tongue and working languages, as LIT [Legal Translators and Interpreters] work in both directions).
- A broad educational background (because of the different subjects which they have to deal with).
- Knowledge of the culture and legal system of the countries of the working languages.
- Professional skills (code of ethics, code of good practice).
- Interpreting and translation skills (the two modes of language communication should not be separated, as they are both required in practical settings).

Asimismo, cabe añadir la propuesta del Proyecto Grotius 98/GR/131, una de las iniciativas de la Unión Europea para el fomento de la cooperación en materia judicial entre los Estados miembros y que se han establecido como destrezas básicas del intérprete jurídico:

- LITs must have a thorough knowledge of the two languages involved in the communication to be interpreted or translated (able to deal with: specialized legal language and terminology, slang and technical language).
- LITs must be aware of the interpreter's role in the judicial system and must obey a strict code of ethics.
- LITs must be able to perform consecutive and simultaneous interpreting, as well as sight translation

Por último, resulta también interesante mencionar las destrezas y conocimientos que se les exigen a los candidatos al DPSI (Diploma in Public Service Interpreting), ya que los intérpretes acreditados en el ámbito de carácter jurídico pueden trabajar tanto en tribunales como en comisarías, inmigración, etc. Dichas destrezas, recogidas en Ortega (2011: 51-52) serían las siguientes:

- Dominio de las estructuras de ambas lenguas (gramática, sintaxis, orden de palabras, acentuación y entonación, ortografía y vocabulario básico).
- Capacidad para transmitir el significado de una lengua a otra de forma coherente y evitando la repetición palabra por palabra.
- Convenciones del discurso oral y escrito (uso de registros formales e informales, etc.)
- Conocimiento de la terminología propia del área de especialidad elegida.
- Conocimiento temático del área de especialidad tanto en lo relativo al Reino Unido como al país/es donde se habla el idioma por el que se concurre.
- Técnicas de interpretación.
- Capacidad para gestionar y controlar de forma efectiva una situación propia de interpretación (turnos de palabra, turnos de interpretación etc.)
- Competencia documental y de nuevas tecnologías.
- Uso de convenciones propias de la traducción (notas a pie de página, explicaciones, etc.)

Como ya se ha comentado, los intérpretes policiales, en tanto en cuanto intérpretes de ISP, deben reunir también una serie de características propias de los intérpretes de este ámbito.

El perfil del intérprete de ISP está marcado por los rasgos propios de interpretación en los servicios públicos (expuestos en el apartado 3 de este trabajo y que no procede volver a mencionar en este punto.) Sin embargo, también es importante hacer alusión a algunos de las dificultades más comunes que se dan en la interpretación en los servicios públicos, a las cuales, por ende, debe enfrentarse también el intérprete policial.

Así, tal y como Hale (2007: 140-11) explica, partiendo de la clasificación de Jan Cambridge, una de las grandes dificultades a las que los intérpretes de ISP deben enfrentarse es el hecho de que la situación comunicativa, propia de la interpretación que se enmarca en los servicios públicos, está caracterizada por un cambio constante en el registro. Es muy probable que los participantes en la comunicación tengan orígenes sociales distintos, diferentes formas de hablar, que utilicen registros propios de un grupo social determinado. En estos casos, el intérprete debe mantener el registro del hablante, de manera que sea el interlocutor quien lo adapte o no. Además, la diferencia entre un registro y otro puede ser un factor determinante en una investigación policial, por ejemplo. Sin embargo, tal y como explica Hale (2007: 140), la tendencia natural, y la práctica más extendida también, es adaptar el registro del hablante. No obstante, la autora subraya que es importante adquirir la capacidad para mantener todos los registros existentes en una determinada situación comunicativa.

Otra dificultad a la que el intérprete de ISP debe enfrentarse es al posible uso de palabras malsonantes. Los intérpretes deben estar preparados para reproducir en la lengua meta la misma fuerza ilocutiva y el mismo acto perlocutivo que ha sido emitido. Sin embargo, algunos intérpretes pueden mostrarse reticentes a utilizar un lenguaje soez, lo que les lleva a no interpretar el mensaje con exactitud. En su lugar, se limitan a explicar que la persona está utilizando palabras malsonantes o simplemente omitir las mismas. Esto, como apunta Hale, cambia la reacción del interlocutor, e impide la capacidad de este de responder o utilizar, si así lo desea, palabras malsonantes también.

El tercer reto sería, en palabras de Cambridge, el shock postraumático que muchos intérpretes pueden sufrir al trabajar con víctimas de torturas, violaciones o cualquier tipo de violencia. Los intérpretes, al contrario que la policía o los trabajadores sociales, no están tan familiarizados con estas situaciones, por lo que, como apunta

Hale, en ciertas ocasiones podrían llegar a necesitar ayuda psicológica después de interpretar ese tipo de escenas.

Además de estos rasgos, resulta interesante mencionar en este apartado las características que, a juicio de Fernández (2006:246), deben presentar los intérpretes policiales para que la interpretación sea llevada a cabo en éxito. La inspectora resume esto en tres sustantivos: agilidad, inmediatez y fidelidad.

Por un lado, es importante que el intérprete sea ágil para poder controlar ciertos momentos de la investigación, que la inspectora denomina “momentos calientes”, y es necesario tomar decisiones.

Por otro lado, también es imprescindible que el intérprete esté disponible para conocer detalles cruciales para el desarrollo de la investigación.

Finalmente, la inspectora subraya la necesidad de que el intérprete sea capaz de alejarse de la subjetividad y conseguir una interpretación neutral y fiel.

Es importante añadir que las situaciones en las que tienen lugar la interpretación policial son a menudo tensas, lo que supone una dificultad añadida en la interpretación en la policía, Foulqué (2002:108). Tal y como esta autora explica, para que pueda llevarse a cabo la comunicación, es necesario que el intérprete sea reconocido por todas las partes implicadas en ella (policía, denunciante, detenido, abogado etc.). Sin embargo, esto no siempre es sencillo, ya que es posible que una de las partes vea al intérprete como alguien a favor de la policía, o por el contrario, que sea la propia policía la que relacione el intérprete con el detenido o denunciante, y por lo tanto, a favor de este último. Esto podría deberse a la falta de conocimiento de la función de la interpretación y de reconocimiento de la profesión, aspecto que se desarrollará más detalladamente en el trabajo de campo.

8. Trabajo de campo

La segunda parte de este trabajo de fin de grado es de carácter práctico. En el transcurso de la elaboración del mismo, he podido aprender aspectos de la ISP y la interpretación policial desde el punto de vista de intérpretes de ISP profesionales. Puesto que la mayoría de los estudios de este campo se basan en la perspectiva de los intérpretes, he considerado interesante extraer, a través de este pequeño análisis, el punto de vista de los agentes policiales que han tenido la oportunidad de trabajar con intérpretes. Para extraer una visión general de la situación de la interpretación policial en la provincia de Alicante, seleccioné 4 lugares donde llevaría a cabo 4 cuestionarios. En primer lugar, la Jefatura de la Policía Local del municipio de Catral, que cuenta con una población de 8.804 habitantes, 2.181 de los cuales son de origen extranjero. En segundo lugar, el Cuartel de la Guardia Civil de la ciudad costera de Torreveja, cuya población foránea supera a los habitantes de nacionalidad española. En tercer lugar, era imprescindible incluir en este estudio la Comisaría Provincial de Alicante, cuyo turismo marca significativamente la actividad policial que se lleva a cabo en la ciudad. Por último, las dependencias policiales del aeropuerto internacional de Alicante arrojan también datos muy reveladores del panorama actual de la interpretación policial en la provincia.

De esta manera, entre policías locales, guardias civiles, policías nacionales y agentes judiciales, he dirigido los cuestionarios a 16 agentes integrantes de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado en total, 4 por dependencia visitada.

8.1 Cuestionario policías.

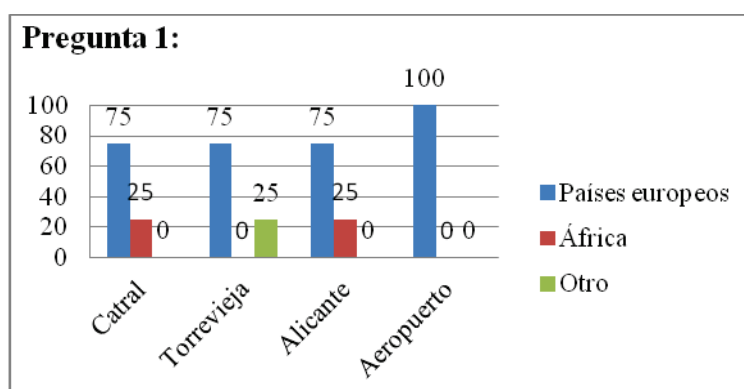
El cuestionario elaborado consta de 20 preguntas y el motivo del mismo es elaborar un breve análisis sobre la situación actual de la interpretación en algunas dependencias policiales de la provincia de Alicante, así como de la percepción de los agentes policiales del trabajo de los intérpretes y el estado de la profesión. Así, las primeras preguntas se refieren a aspectos relativos a la situación actual de la profesión en las dependencias policiales en general, mientras que las últimas se centran en aspectos más concretos. Con las respuestas a las mismas intentaré extraer la percepción y opinión que tienen las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado acerca de la interpretación policial y el trabajo de los intérpretes policiales. Por lo tanto, se puede observar una cierta evolución a lo largo del cuestionario, ya que encontramos, desde

preguntas generales relativas al estado real del sistema de provisión de intérpretes en la provincia de Alicante, hasta aspectos más concretos, extraídos de situaciones reales que se dan en los encuentros policiales en los que intervienen intérpretes.

1. ¿De qué países suelen proceder las personas involucradas en procesos policiales?

A través de esta pregunta he intentado averiguar qué nacionalidades se ven con más frecuencia en las dependencias policiales, tanto en los cuarteles de la Guardia Civil visitados como en las jefaturas de policía.

Como podemos observar, un 81.25% de los encuestados constatan que la mayoría de las personas extranjeras que entran en contacto con procesos policiales proceden de países europeos, en gran medida Reino Unido, aunque con una cierta presencia también de países de Europa del Este como Rumanía y Lituania (otro).



2. ¿Qué grupos de idiomas suelen necesitar con más frecuencia en estas dependencias?

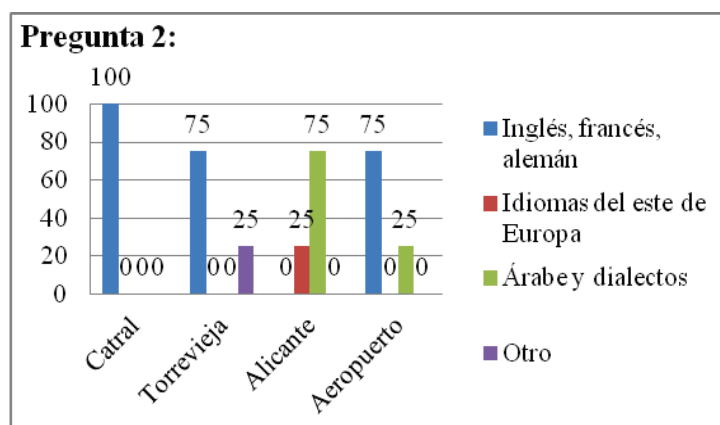
Esta pregunta sirve como apoyo a la anterior, y a partir de los resultados de ambas, puedo concluir qué necesidad de grupos de idiomas están más demandados en las dependencias visitadas, y por lo tanto, con qué combinaciones lingüísticas debe contar el intérprete policial para prestar servicios de interpretación en las dependencias policiales.

Como podemos observar, el 62.5% de los encuestados coinciden en que los idiomas más demandados entrarían en el grupo de inglés, francés y alemán.

Si comparamos los resultados de la Comisaría Provincial de Alicante, llama la atención cómo a la primera pregunta un 75% de los agentes reconoce que la mayoría de personas extranjeras involucradas con procesos policiales proceden de países europeos,

y sin embargo, cuando se les pregunta qué grupos de idiomas suelen necesitar con más frecuencia, el 75% coincide en que sería el árabe y dialectos.

Esto podría deberse, como se ha venido señalando a lo largo de este trabajo, a la falta de reconocimiento de la profesión, que hace que exista la creencia general de que con un cierto conocimiento de un idioma se pueden solucionar los problemas de comunicación. Así, aunque la mayoría de personas involucradas en procesos policiales provengan de países europeos, tal y como han expresado numerosos agentes encuestados, un gran número de personas involucradas en dichos procesos provienen de países africanos, donde se hablan dialectos como urdu, por lo que difícilmente se pueden solventar los problemas de comunicación sin la presencia de un intérprete (profesional o no) que domine estas lenguas.



3. ¿Eran los intérpretes con los que ha trabajado privados o en plantilla?

Puesto que uno de los objetivos de este trabajo también es averiguar la situación real de la provisión de intérpretes policiales en las comisarías más relevantes desde el punto de vista de población foránea, esta pregunta puede aportar mucha información con respecto a los servicios de interpretación que se prestan hoy por hoy en dependencias policiales tan importantes como la de Torrevieja o Alicante (tanto la Comisaría Provincial como el aeropuerto).

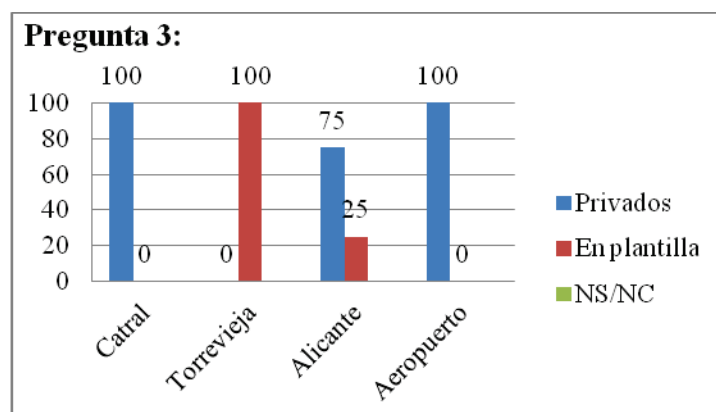
Así, observamos que el 68.5% de los encuestados coincide en que la mayoría de los intérpretes con los que ha trabajado o trabaja son intérpretes externos a las dependencias. Esto se corresponde con lo que se denuncia por parte de asociaciones como APTIJ. Se trata en su mayoría de licitaciones a través de las cuales una empresa proveedora de servicios de interpretación se hace cargo de la provisión de intérpretes

policiales, y los idiomas ofrecidos dependen de la necesidad del momento de cada dependencia.

De esta pregunta se obtienen datos reveladores que procede destacar aquí.

En primer lugar, es reseñable la excepción del Cuartel de la Guardia Civil de Torrevieja, donde el 100% de los encuestados coinciden en que siempre han trabajado con intérpretes en plantilla. (De hecho actualmente hay dos intérpretes en plantilla con diferentes combinaciones de idiomas).

En segundo lugar, remarcar que cuando los policías de la Jefatura de la Policía Local de Catral hablan de intérpretes privados se refieren en todo momento a intérpretes que la persona interesada aporta por sus propios medios, es decir, un intérprete *freelance*. En un municipio como Catral, cuya población foránea representa casi el 30% del total, nunca se ha contado con un intérprete proveniente de la administración, ni mucho menos en plantilla. También es destacable el hecho de que en las dependencias policiales del aeropuerto de Alicante, que cuenta con una afluencia de 10 millones de pasajeros al año, 80% de los cuales son extranjeros (según una estimación de uno de los guardias civiles encuestados), no se cuenta con ningún intérprete en plantilla.



4. En caso de necesitar servicios de interpretación y no contar con un intérprete en plantilla en las dependencias, ¿cómo se ponen en contacto con los intérpretes?

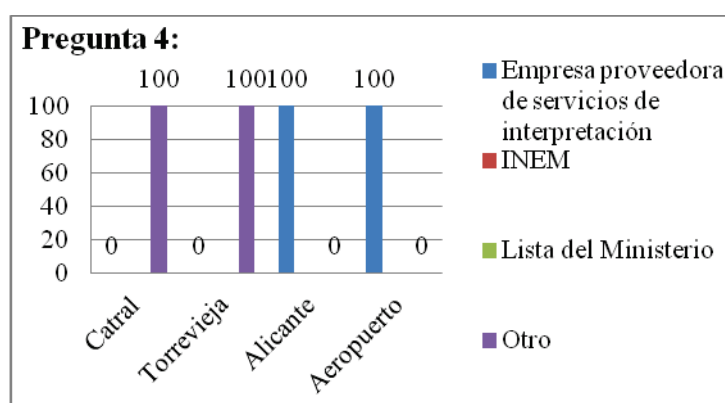
Esta pregunta viene a reforzar lo que se ha concluido en la pregunta anterior, y las respuestas obtenidas muestran que la situación actual de provisión de intérpretes varía sustancialmente dependiendo del lugar.

Según los datos obtenidos, en el 50% de los casos, el proceso consiste en ponerse en contacto con una empresa proveedora de servicios de interpretación. En este

caso, tanto el aeropuerto de Alicante como la Comisaría Provincial de Alicante tienen convenio con la empresa SEPROTEC, si bien es cierto que uno de los agentes apuntó que cada cuatro años la plaza salía a concurso. Cabe mencionar, no obstante, que un buen número de los agentes encuestados explicaron que los agentes policiales no se ponían en contacto con la empresa, sino que informaban en primera instancia a la central operativa de la necesidad del intérprete y del idioma, y desde dicha central se envía. Un caso que me parece de gran interés en este sentido es el que me explicaban algunos de los guardias civiles de las dependencias policiales del aeropuerto, que me comentaron que, además de no contar los agentes con autoridad para llamar a la empresa directamente, la central operativa podría denegarles la solicitud de intérpretes si se considera que no es lo suficientemente necesario. Desconozco los criterios que establecen la idoneidad o no de la provisión de intérpretes, aunque los agentes expresaron su desaprobación con respecto a este modo de actuar, y lo atribuyen a los recortes que se han estado llevando a cabo a lo largo de los últimos cinco años.

Como es de esperar por lo obtenido en la pregunta anterior, todos los encuestados en el Cuartel de la Guardia Civil de Torrevieja coinciden en que rara vez necesitan recurrir a intérpretes, puesto que siempre cuentan con alguien en las dependencias. Sin embargo, uno de los guardias civiles me explicó que, en el caso de necesitar un intérprete de alguna de las lenguas con las que no cuentan las intérpretes en plantilla de las dependencias, o bien se ponen en contacto con la Dirección General de la Guardia Civil, o remiten a la persona extranjera a dependencias judiciales, donde puede tener acceso a un intérprete.

El modo de actuar en la Jefatura de la Policía Local de Catral es bastante deficiente, ya que se basa en llamar al 112, que, como los agentes me explican, cuenta con un servicio de traducción.



5. ¿Tienen la posibilidad de trabajar con intérpretes para todos los casos en los que se enfrentan a problemas de comunicación por no entender el idioma del detenido o denunciante?

Una buena manera de obtener una visión general con respecto a la situación actual de la provisión de intérpretes policiales en las comisarías y cuarteles de la Guardia Civil visitados es preguntar a los agentes policiales de los mismos hasta qué punto cuentan con intérpretes o tienen la posibilidad de tener acceso a servicios de interpretación en caso de necesitarlo.

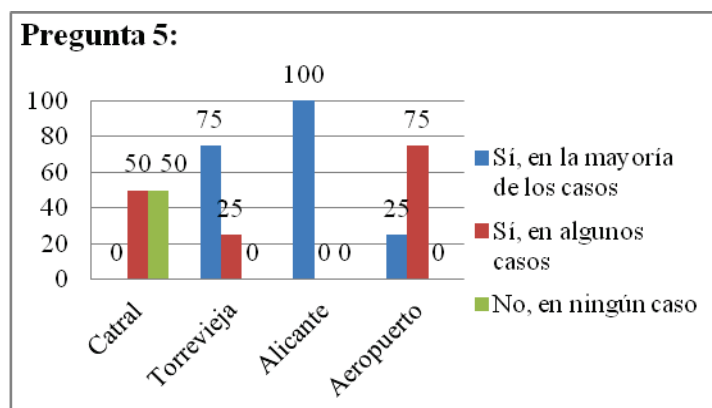
Como se puede observar en la gráfica, los resultados dependen del lugar en el que esté ubicada la dependencia en cuestión.

Así, como podemos constatar, en la jefatura de la Policía Local de Catral, que no cuenta ni con intérpretes en plantilla ni con licitación con ninguna empresa proveedora de servicios de interpretación, la mitad de los encuestados reconocen que rara vez tienen la posibilidad de tener acceso a intérpretes y explican que cuando sí la han tenido ha sido a través de intérpretes proporcionados por el propio usuario del servicio, es decir, la persona extranjera.

Como podemos apreciar, en el cuartel de Guardia Civil de Torrevieja o en la Comisaría Provincial de Alicante, las respuestas difieren bastante de lo expresado anteriormente. En el primer caso, el cuartel cuenta con dos intérpretes en plantilla y diferentes combinaciones lingüísticas que cubren en gran medida las necesidades de dichas dependencias, y La Comisaría Provincial de Alicante cuenta asimismo con dos intérpretes en plantilla de los idiomas más demandados y con una licitación con la empresa SEPROTEC, proveedora de los servicios de interpretación.

Más sorprendentes parecen los datos extraídos de los cuestionarios dirigidos a los agentes de la Guardia Civil del aeropuerto de Alicante. Aunque en un primer momento podría pensarse que un aeropuerto internacional como el de Alicante debería de contar con intérpretes en plantilla que cubriesen las necesidades que puedan surgir, lo cierto es que el 75% de los encuestados afirma que no siempre tienen la posibilidad de trabajar con intérpretes para todos los casos en los que se enfrentan a problemas de comunicación por no entender el idioma del detenido o denunciante. Sin embargo, varios de los agentes con los que tuve la oportunidad de hablar, explicaron que la

situación ha mejorado bastante con respecto a años anteriores, ya que ahora se cuenta con una licitación con la empresa SEPROTEC.



Las tres siguientes preguntas están dirigidas a averiguar el grado de conciencia que tiene los agentes policiales de la formación y experiencia de los intérpretes con los que trabajan o han trabajado. Por la relación que guardan entre ellas, las analizaré de manera conjunta.

Son las siguientes:

6. ¿Se les hace a los intérpretes alguna prueba de nivel para corroborar que poseen un nivel de lengua adecuado para realizar las tareas de interpretación?

7. ¿Se les exige a los intérpretes poseer formación o experiencia en el ámbito de la interpretación?

8. ¿Es tener el título de licenciado/ graduado en Traducción e Interpretación un requisito para ocupar el puesto de intérprete policial en estas dependencias?

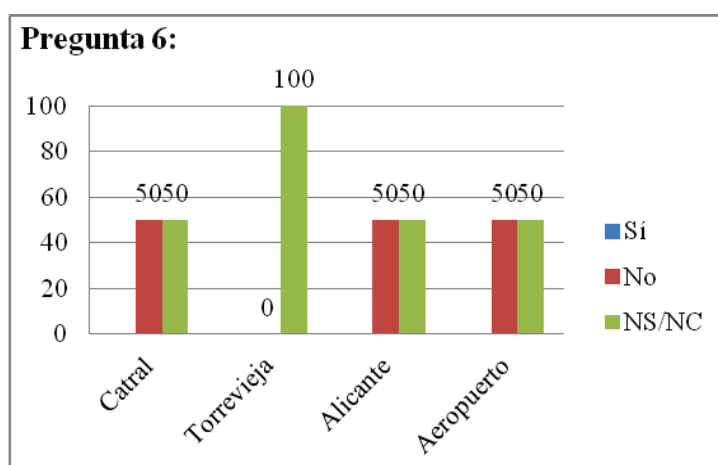
Tal y como se viene denunciando por parte de la Red Vértice y asociaciones como APTIJ, y como queda reflejado en la legislación española relativa a la traducción e interpretación en los procesos penales expuesta en puntos anteriores de este trabajo, aunque sí se ha modificado el ordenamiento jurídico español para la transposición de la Directiva/64/10, estas modificaciones no entrarán en vigor hasta octubre, y, por lo tanto, no existe actualmente ningún mecanismo de control que pueda asegurar una interpretación correcta y profesional a todas aquellas personas que lo precisen. Pues bien, los datos obtenidos a partir de de estas preguntas evidencian esta situación.

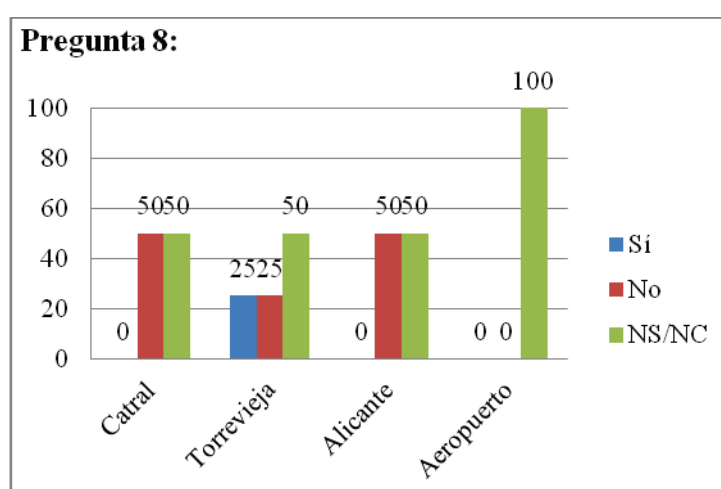
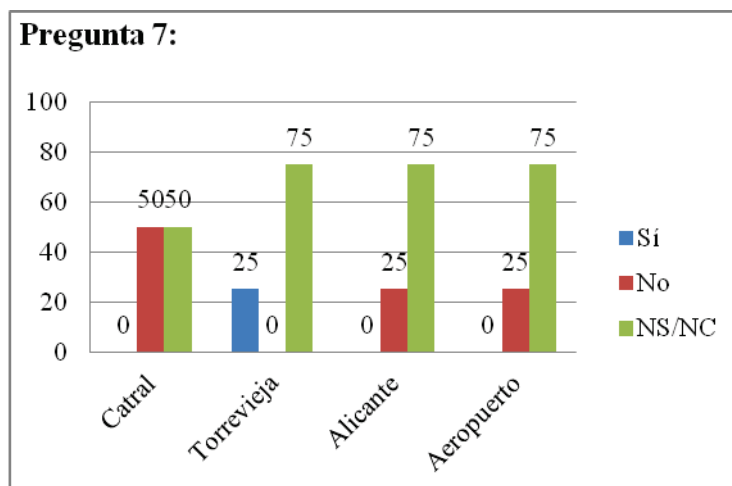
Una media del 64.25% de los agentes policiales reconoce no saber si se les hace a los intérpretes alguna prueba de nivel para corroborar que poseen, en efecto, un nivel de lengua adecuado para realizar las tareas de interpretación; si se les exige poseer formación o experiencia en el ámbito de la interpretación, o si es un requisito para ocupar el puesto de intérprete policial ser licenciado o graduado en Traducción e Interpretación.

Una media de 31.25% aseguran que no se les hace ninguna prueba de nivel ni se les exige formación, experiencia ni el grado o licenciatura en Traducción e Interpretación.

Solo 2 de los 16 agentes encuestados respondieron afirmativamente a las dos primeras preguntas, y especificaron que las pruebas de nivel no se hacen desde el departamento de personal de las dependencias policiales, sino que se da por hecho que los intérpretes ya han pasado las debidas pruebas en la empresa proveedora de servicios de interpretación, algo que profesionales de la interpretación han puesto en tela de juicio en numerosas ocasiones.

Como podemos observar, el grado de conocimiento sobre la situación actual de los requisitos que exigen para ejercer como intérprete policial brilla por su ausencia en todas las dependencias policiales visitadas, lo que denota la falta de interés, regulación y reconocimiento de la interpretación policial como profesión por parte de las administraciones e instituciones públicas.





Si en las tres anteriores preguntas hemos podido observar el grado de certeza con el que cuentan los agentes policiales con respecto a la formación que se les exige a los intérpretes policiales en los que trabajan, en las que se presentan a continuación queda reflejado hasta qué punto esto puede influir en su forma de abordar una situación comunicativa en la que intervienen un intérprete y un usuario que no domina la lengua oficial.

9. En ocasiones las personas extranjeras se dirigen a las comisarías con familiares o amigos no profesionales para que hagan las veces de intérpretes. ¿Observa alguna diferencia en el transcurso de la interpretación cuando se trata de un intérprete no profesional y cuando sí es profesional?

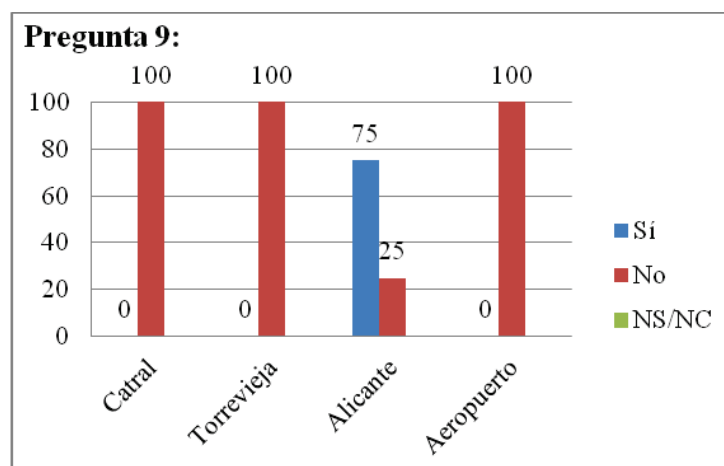
A través de esta pregunta, una vez más, he pretendido evidenciar la falta de reconocimiento tanto de la profesión, como tal, como de la labor que llevan a cabo los intérpretes policiales en las comisarías y cuarteles de la guardia civil.

Resulta muy significativo observar cómo el 81.25% de los encuestados ha respondido que no observa ninguna diferencia en el transcurso de la interpretación cuando la llevan a cabo intérpretes profesionales y cuando se trata de personas que simplemente conocen ambos idiomas. Esto es una muestra del desconocimiento de la profesión que existe por parte de la sociedad en general y de las administraciones públicas, así como de las implicaciones que puede llegar a tener un error en la interpretación. Estos resultados me remiten a la propuesta que ofrece la intérprete policial del cuartel de la Guardia Civil de Torrevieja, que explica que:

Sería recomendable que en las academias de Policía y Guardia Civil se dedicara parte de la formación de sus agentes a la familiarización de estos con el trabajo con intérprete y la concienciación sobre la importancia de nuestra labor (Marcos Valero 2013: 96)

No obstante, es necesario resaltar que 3 de los 4 encuestados en la Comisaría Provincial de Alicante respondieron que sí observaban diferencias en ambas interpretaciones, y justificaban su respuesta con el hecho de que la interpretación podría estar sesgada si se llevaba a cargo por parte de familiares o amigos del detenido. Uno de ellos, en concreto, me contaba cómo en ocasiones era capaz de entender al detenido y detectar que la persona que en teoría debería actuar como un mero puente de comunicación se toma ciertas licencias y cambia ciertos detalles, que en un momento dado, podrían ser claves en una investigación policial.

Aunque esta opinión, desgraciadamente, no pueda extenderse al conjunto de los encuestados, sí podemos empezar a observar un cierto grado conciencia con respecto al trabajo del intérprete policial.



10. ¿Ha trabajado en alguna ocasión con voluntarios de ONG o trabajadores sociales que han llevado a cabo tareas de interpretación?

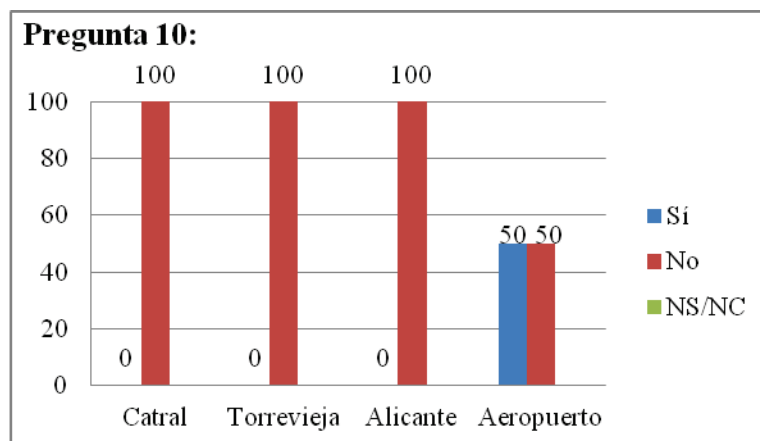
En su tesis sobre la interpretación en los servicios públicos, Abril hace alusión al trabajo llevado a cabo por parte de ONG de ayuda a inmigrantes y señala que:

Es frecuente que la falta de medidas de la Administración haya sido suplida por la intervención de [...] organizaciones sin ánimo de lucro que, en colaboración con la iniciativa privada, crean servicios para compensar la falta de acción del sector público (*Manuel et al.* 2004: 66).

Es cierto que la ISP está estrechamente relacionada con cuestiones sociales, pero confundir la figura del mediador cultural con la del intérprete puede acarrear serias consecuencias y contribuye a la falta de reconocimiento y profesionalización de la ISP.

El objetivo de esta pregunta, por lo tanto, no es otro que comprobar que efectivamente esto se ha llevado a cabo o se sigue llevando a cabo en la actualidad en las dependencias policiales visitadas.

Pues bien, a pesar de los antecedentes, y de lo que cabría esperarse tomando como base lo expuesto anteriormente, el 87.5% de los encuestados asegura no haber trabajado nunca con trabajadores sociales o miembros de ONG que hayan hecho las veces de intérpretes. Sólo dos de los 16 agentes policiales sometidos al cuestionario respondieron a esta pregunta de manera afirmativa. En uno de los casos se trataba de personas que estaban cumpliendo trabajos para la comunidad, y prestar servicios de interpretación formaba parte de su condena. En el segundo caso, tal y como cuenta uno de los guardias civiles que trabaja en las dependencias policiales del aeropuerto de Alicante, miembros de la Cruz Roja, que participaban en las tareas de rescate de unas pateras que llegaron al puerto fueron los que llevaron a cabo las tareas de interpretación.



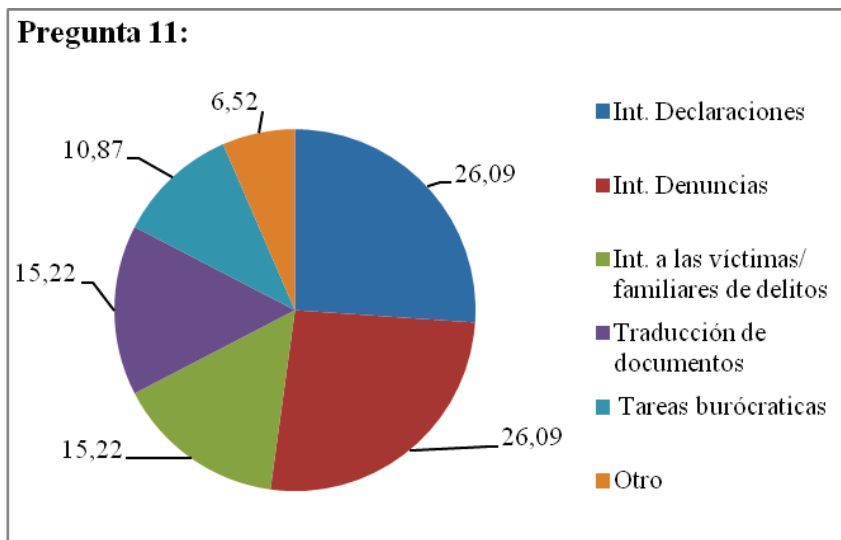
11. Señala las tareas que realiza el intérprete policial en estas dependencias (es posible marcar más de una opción).

Otra manera de observar la situación actual de la profesión del intérprete policial es saber qué actividades llevan a cabo los intérpretes (en plantilla o no) en las dependencias policiales visitadas. Puesto que no sabía qué tareas en concreto lleva a cabo un intérprete policial, y si dichas tareas difieren del ámbito de la interpretación, decidí ofrecer una serie de posibles opciones con las tareas que pensaba que podría desempeñar el intérprete en instancias policiales.

Como se puede observar, la mayor parte del volumen de trabajo se divide entre interpretar en las declaraciones de detenidos y en la interpretación de denuncias. En menor medida, también destaca la interpretación para familiares o víctimas de delitos, así como la traducción de documentos.

Aunque en un primer momento tenía la creencia de que los intérpretes realizaban una mayor cantidad de tareas relacionadas con ayudar a las personas involucradas en procesos policiales con trámites burocráticos, lo cierto es que esta función representa solo un 10.87% del total.

Finalmente, es necesario especificar que el 6.52% (otro) hace referencia a la interpretación y transcripción que llevan a cabo los intérpretes policiales en la Comisaría Provincial de Alicante.



Mientras que a partir de las anteriores preguntas hemos podido extraer una visión general acerca de la situación de la provisión de intérpretes policiales en la provincia de Alicante, las preguntas que se presentan a continuación tienen el objetivo de recabar la opinión y percepción que tienen los agentes policiales con respecto a dicha situación. Asimismo, se podrán extraer ciertos aspectos relativos a posibles circunstancias y situaciones reales que se pueden dar en el curso de una interpretación en dependencias policiales.

12. ¿Cree que es necesario recurrir a un intérprete si conoce el idioma de la persona extranjera?

Aunque como hemos podido observar en la pregunta 9, los agentes policiales, por lo general, no ven una clara diferencia entre la interpretación que puede llevar a cabo un profesional o una persona que simplemente tiene un cierto conocimiento de las lenguas involucradas, me parecía de especial interés incluir como objeto de estudio en este cuestionario hasta qué punto los agentes policiales no ven la necesidad de que sea un intérprete quien disponga de la debida formación, ya sea en plantilla, *freelance* o contratado a través de una empresa proveedora de servicios, quien ejerza las labores de interpretación.

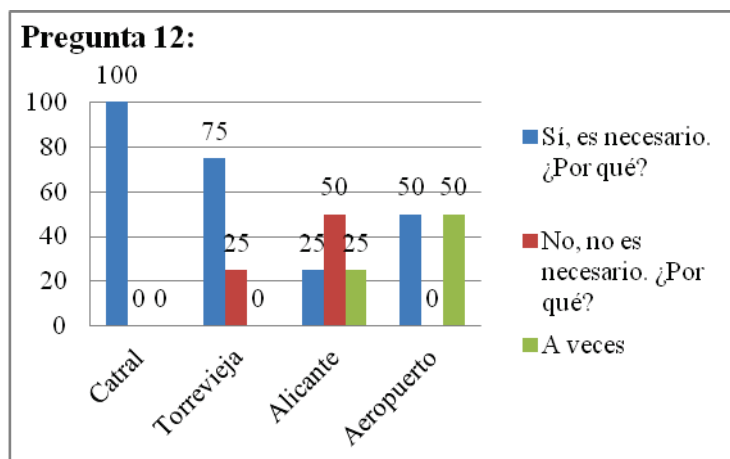
Pues bien, en contraste con los resultados obtenidos en la pregunta 9 (el 81.25% de los agentes no observa ninguna diferencia entre intérprete profesional y no profesional), más de la mitad, un 62.5% de los agentes policiales encuestados, reconoce

que sí es necesario recurrir a un intérprete incluso en el caso de que el propio agente policial tenga un cierto nivel de competencia en el idioma en cuestión. La mayoría entiende que los temas que se tratan en las dependencias policiales a menudo implican terminología específica que no dominan del todo bien, lo que puede llevar a errores e inexactitudes. Además, muchos de ellos me comentaron que, incluso aunque consideren que pueden llegar a entenderse de manera bastante eficiente con la persona extranjera, lo más recomendable es recurrir siempre a un intérprete para que, precisamente, no se den errores que puedan afectar a una posible investigación policial en otras instancias.

Aunque estos datos pueden parecer bastante esperanzadores, no podemos dejar de comentar que el 18.75% de los agentes policiales (3 de los 16 encuestados) que contestaron que no era necesario recurrir a un intérprete en caso de conocer la lengua de la persona extranjera. Dos de ellos justifican su respuesta basándose en que “lo importante, al fin y al cabo es poder comunicarse”. Sin embargo, considero interesante dar especial relevancia a la respuesta de uno de los encuestados, el cual me explicaba con total franqueza que siempre que se pueda solventar un problema de comunicación con su nivel no es necesario recurrir a un intérprete, ya que muchas veces los temas que se tratan en instancias policiales son confidenciales y “cuanto menos gente lo sepa, mejor”.

Esto supone, desde mi punto de vista, una muestra más del desconocimiento de la profesión y del perfil profesional del intérprete policial por parte, no sólo de las administraciones, sino también de los propios trabajadores de las mismas.

Sin embargo, como ya se ha comentado, se trata únicamente del encuestado de los 16 agentes policiales a los que se ha dirigido este cuestionario, por lo que parece pertinente tomarlo como la excepción que confirma la regla, y que, generalmente, la figura del intérprete sí se entiende como algo necesario en las dependencias por parte de los agentes policiales, idea que se irá desarrollando a lo largo de las preguntas que vienen a continuación.



13. ¿En qué medida cree que es necesaria la presencia de intérpretes en las dependencias policiales?

14. ¿Es necesaria la presencia de un intérprete en las dependencias policiales de manera permanente o esporádica?

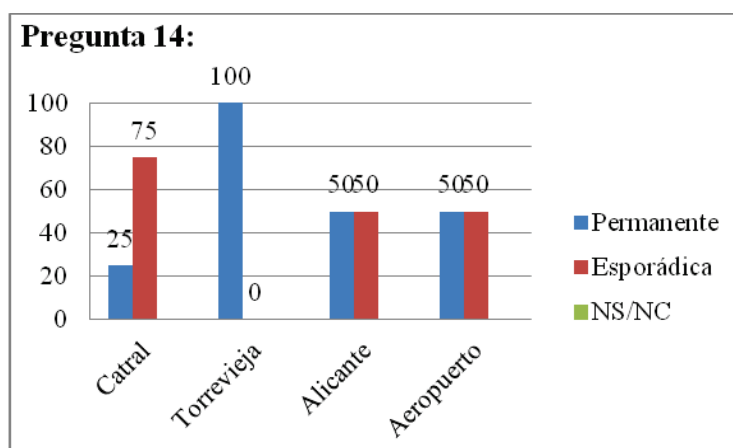
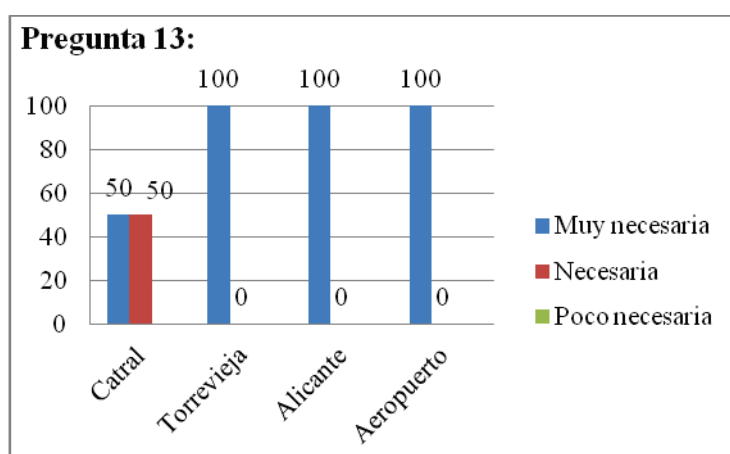
Todas las dependencias policiales en las que se ha basado el trabajo de campo, como ya he explicado anteriormente, se encuentran en lugares de gran afluencia de residentes extranjeros o turistas, por lo que la necesidad de intérpretes en ellas es, desde mi punto de vista, un hecho fehaciente. Sin embargo, y en vista de que la actuación de las instituciones y administraciones públicas no contribuye a la mejora de servicios a pesar de la evidente necesidad de contar con intérpretes profesionales que suplan las barreras comunicativas que puedan surgir en ámbitos como el policial, he considerado oportuno preguntar directamente a los trabajadores, que tienen la posibilidad de observar día a día las deficiencias que aquejan a este sector.

El resultado es, como era de esperar, que el 87.5% de los encuestados califican como “muy necesaria” la presencia de intérpretes en sus respectivas dependencias policiales, y más de la mitad (el 56.25%), creen que dicha presencia debe ser de manera permanente.

Las razones por las que los encuestados se han decantado por una respuesta u otra son diversas y varían en función del lugar en cuestión. En el cuartel de la Guardia Civil de Torrevieja, por ejemplo, los agentes de la Guardia Civil encuestados explican que, debido a la gran afluencia de ciudadanos extranjeros, la necesidad de un intérprete en el Cuartel es necesaria en todo momento. Yo misma pude comprobar esta demanda, ya que cuando fui a las dependencias de la Guardia Civil de Torrevieja, tras explicarle al

agente que se encontraba en ese momento en cuartel el motivo de mi visita, él mismo me preguntó si, mientras llegaba la intérprete, podría ayudarle a atender a varios ciudadanos extranjeros con los que había estado intentando comunicarse.

En las dependencias policiales del aeropuerto, sin embargo, aunque sí que reconocen que si hubiera un intérprete en plantilla se podrían evitar —o prever— muchos problemas de comunicación con los pasajeros extranjeros, la mitad de los agentes de la Guardia Civil afirman que tal vez no sea especialmente necesaria la presencia de un intérprete de manera permanente, aunque sí una persona que pueda estar disponible cuando se le requiera. Uno de ellos incluso hizo referencia a cómo en los aeropuertos de Australia estaba extendido el uso de interpretaciones de manera telemática, que agilizan el proceso policial en los aeropuertos y que, como este agente señala, se trata de una interesante medida que podría implantarse en aeropuertos como el de Alicante.



15. ¿En qué parte del proceso policial cree que es más necesaria la presencia de un intérprete?

Una vez comprobado el grado de necesidad y el tipo (permanente o esporádica) en que los agentes policiales evalúan el trabajo del intérprete para las diferentes dependencias, consideré interesante averiguar si existía alguna parte del proceso policial en concreto en que los agentes considerasen que la presencia del intérprete es más relevante que en otras, y si esto podría ser aplicable a todas las dependencias objeto de este análisis.

Cuando confeccioné esta pregunta, pensaba que la mayoría de los encuestados escogerían la primera opción (detención y lectura de derechos), puesto que es la primera toma de contacto con la persona extranjera, la cual, en virtud del artículo 520 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, tiene derecho a ser informada de sus derechos en la manera en que le sea comprensible y de manera inmediata.

Sin embargo, como puede observarse, el 25% de los agentes policiales coinciden en que la toma de declaración es la parte del proceso policial en la que se hace más necesaria de un intérprete, y el 31.25% no puede elegir una fase en la que la presencia del intérprete sea más importante que en otra.

Tras realizar los cuestionarios en todas las dependencias y analizar las respuestas y comentarios obtenidos, se puede concluir que la razón de que la detención no suponga un gran problema para los agentes policiales es que en todas las dependencias cuentan con diligencias de detención e informas de derechos del detenido traducidos a un gran número de idiomas. Tal y como muchos de los encuestados me explican, cuando llega un detenido extranjero se le proporciona una copia para que la pueda leer, y en caso de contar con un intérprete más adelante, este se lo vuelve a traducir a vista, por lo que se asegura que el detenido ha comprendido correctamente sus derechos.

Es interesante también comentar brevemente los resultados obtenidos en esta pregunta en la Comisaría Provincial de Alicante, donde el 50% de los agentes encuestados respondieron que la presencia del intérprete es crucial para las investigaciones policiales, y que la labor que estos llevan a cabo, sobre todo en las escuchas telefónicas, es clave para la resolución de muchas de las investigaciones.

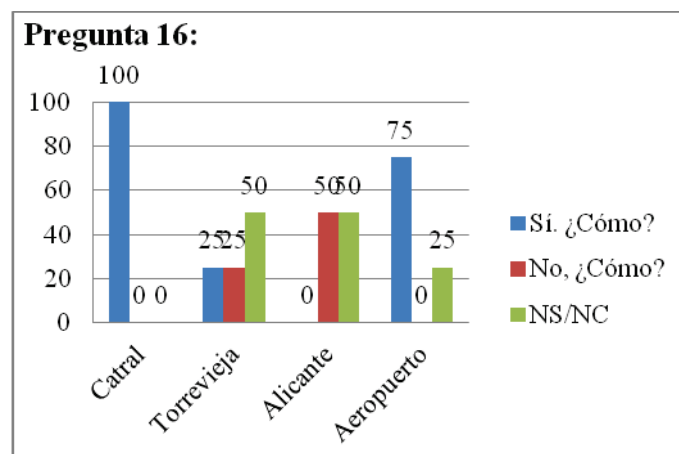
16. ¿Pueden solucionar los problemas de comunicación cuando no hay un intérprete en las dependencias policiales?

A través de esta pregunta he pretendido extraer cómo se enfrentan los agentes policiales de las dependencias que he tenido la posibilidad de visitar en caso de no poder contar con un intérprete del idioma que se requiera en un determinado momento. Asimismo, también se puede comprobar si la necesidad de intérprete que los agentes policiales han afirmado que existe en las anteriores preguntas 13 y 14 queda plasmada también al preguntarlo desde una perspectiva diferente.

Pues bien, como podemos observar, al preguntarles si pueden resolver los problemas de comunicación cuando no hay un intérprete, el 50% de los encuestados responde que sí en su mayoría, a través de herramientas como Google Translate, explican.

Es interesante también hacer alusión a las respuestas obtenidas en el aeropuerto de Alicante. En este caso, el 75% de los encuestados han respondido de manera afirmativa, y expresan que, en la mayoría de los casos, se suele recurrir a personal del aeropuerto con conocimiento de idiomas, o bien a la tripulación de la aerolínea en la que ha viajado el detenido en cuestión.

Solo un 18.75% han respondido que nunca pueden solucionar los problemas de comunicación cuando no hay un intérprete, dato que, por un lado, contradice en cierto modo que el 87.5% de los encuestados hayan calificado como “muy necesaria” la presencia de intérpretes en sus respectivas dependencias policiales, y por otro lado, evidencia que la falta de intérpretes profesionales origina que los trabajadores de las administraciones e instituciones públicas se vean obligados a buscar soluciones *ad hoc* que les puedan solventar los problemas de comunicación a los que se enfrentan en su día a día.



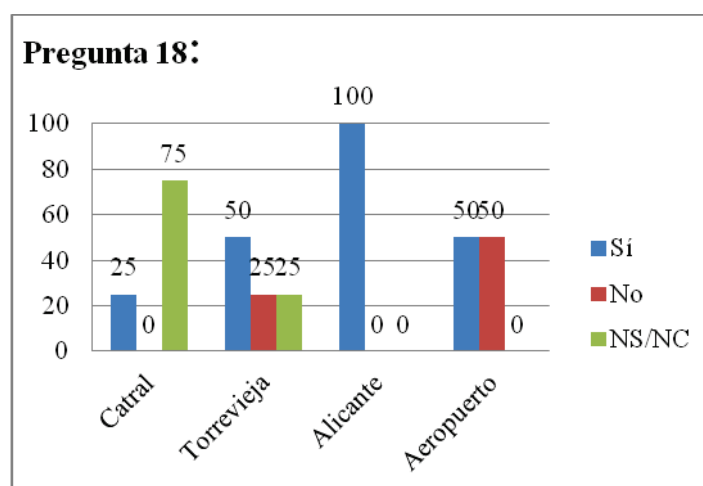
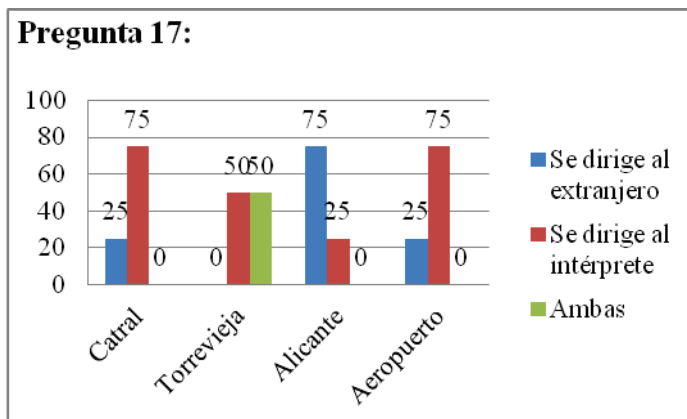
17. ¿Cómo se dirige a la persona extranjera cuando hay un intérprete?

18. ¿Cree que la forma de dirigirse a la persona extranjera influye de alguna manera en la comunicación?

El uso de la 3ª persona en la interpretación bilateral y las implicaciones de esto para la invisibilidad del intérprete es objeto de debate en el ámbito de la ISP. Los intérpretes profesionales son conscientes de las consecuencias que puede tener el uso o no de la 3ª persona en el acto comunicativo, sin embargo, he considerado interesante obtener, a través de estas preguntas, el punto de vista que tienen los agentes policiales con respecto a esta cuestión, así como el grado de conciencia sobre la influencia que puede suponer en los interlocutores.

Como se puede apreciar, más de la mitad de los agentes policiales encuestados afirman que formulan las preguntas al intérprete para que este se las comunique a la persona extranjera. Es decir, los encuestados no siempre se dirigen directamente a su interlocutor, sino que utilizan fórmulas como “dile que” o “explícale que”. Uno de los encuestados afirma incluso, que lo importante es que la persona tenga conocimiento de lo que está ocurriendo, y que no tiene mucha importancia que sea él o el intérprete quien se lo comunique.

A pesar de esto, los datos nos muestran que casi un 60% de los encuestados consideran que la manera de dirigirse a la persona extranjera sí influye en la comunicación. Si bien es cierto que entre las razones con las que argumentan su respuesta no encontramos ninguna que especifique la necesidad de la invisibilidad del intérprete como tal, una buena parte de los encuestados sí parece ser consciente de que el modo en que se dirigen a la persona detenida o denunciante puede influir en la actitud de la misma.



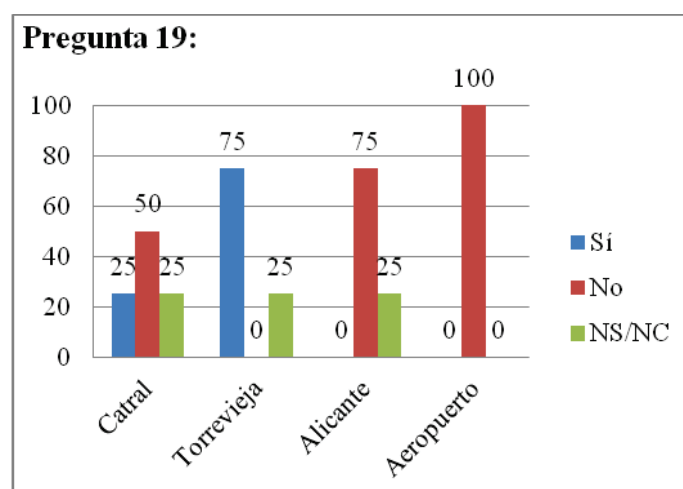
19. ¿Cree que el intérprete debe resumir parte de la información y expresar la idea general a la persona extranjera?

Omitir o resumir información en los encuentros policiales en los que interviene un intérprete es a menudo objeto de debate. Como ya se ha comentado anteriormente en este trabajo, el hecho de que el intérprete de ISP (en este caso intérprete policial en concreto) resuma u omita información puede influir en la reacción del interlocutor. Tal y como queda reflejado en un estudio sobre la interpretación policial llevado a cabo por Ortega y Foulqué (2006), en ocasiones los intérpretes omiten o resumen información cuando la consideran redundante o irrelevante. A través de los resultados obtenidos de esta pregunta, podremos observar el punto de vista que tienen los agentes policiales a este respecto.

Como podemos observar, más de la mitad de los encuestados consideran que el intérprete no debe resumir parte de la información y expresar la idea general a la persona extranjera. El 25% de los agentes encuestados respondieron que en ocasiones sí

es pertinente que el intérprete resuma y exprese sólo la información relevante, pero en ningún caso en la declaración.

Resulta interesante señalar que muchos de los agentes encuestados destacaron en esta pregunta que la pérdida de datos por errores o deficiencias en la comunicación con los detenidos o los investigados es uno de los grandes obstáculos de las investigaciones policiales, y que resulta especialmente peligroso que el intérprete, de buena fe, decida pasar algún dato por alto que para él puede no ser relevante pero sí para el agente policial.

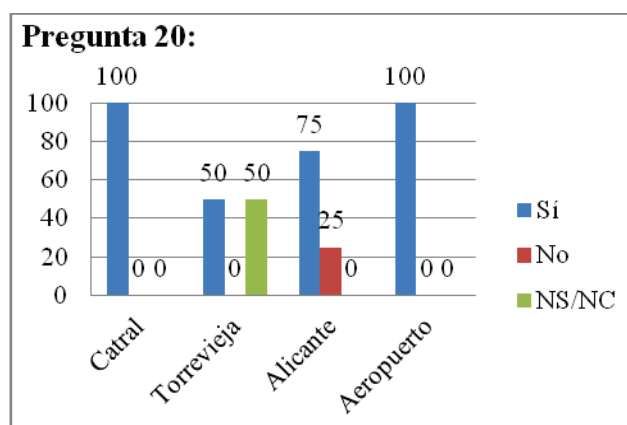


20. ¿Cree que debería normalizarse desde la administración y las instituciones públicas la situación actual del sistema de provisión de intérpretes policiales en España?

La última pregunta del cuestionario engloba, de alguna manera, la opinión y percepción de los agentes de la policía y la Guardia Civil en las dependencias visitadas en la provincia de Alicante con respecto a la situación actual de la provisión de intérpretes. Los resultados obtenidos evidencian que los agentes policiales sí son conscientes de la necesidad de normalización del sistema de provisión de intérpretes policiales en España, y en concreto en las dependencias visitadas. Así, como se puede observar, un 81.25% de los encuestados reconoce que sí debería normalizarse la situación actual desde la administración y las instituciones públicas. Las posibles soluciones que los agentes policiales plantean varían en gran medida dependiendo del lugar. En Catral, por ejemplo, comentan que sería interesante que el ayuntamiento o la diputación proporcionasen un servicio de interpretación; en el cuartel de la Guardia Civil de Torrevieja, los agentes explican que en la mayoría de municipios de la comarca

de la Vega Baja con un número elevado de población extranjera, como Rojales o Los Montesinos, no cuentan con servicio de interpretación, por lo que se les remite a la Guardia Civil de Torrevieja. Por esto, opinan que sería necesario que las dependencias de dichos lugares contaran con sus propios intérpretes. En la Comisaría Provincial de Alicante, sólo uno de los cuatro encuestados ha respondido que no es necesaria la normalización, puesto que ya cuentan con un convenio establecido con una empresa que les proporciona los intérpretes necesarios. El resto que ha respondido de manera afirmativa a la pregunta plantean diferentes soluciones, tales como: contar con más disponibilidad de intérpretes y crear de un colegio de intérpretes, así como plazas públicas para intérpretes policiales, de modo que, al igual que existen plazas para personal en el área de expedición de DNI, que los intérpretes se ganen el puesto por méritos propios, “al igual que nosotros los policías”, explica uno de ellos.

Por último, desde el aeropuerto de Alicante explican que la situación ha mejorado bastante con respecto a hace cinco años, ya que ahora cuentan con el servicio de SEPROTEC. De esta manera, por un lado, aunque la mayoría entiende que no es necesario un intérprete 24 horas en las dependencias, sí debería haber un teléfono para establecer contacto con intérpretes de manera inmediata. Por otro lado, también es interesante comentar la medida que se propone desde los agentes de la Guardia Civil del aeropuerto, que comentan que se debería seguir el ejemplo de Australia y llevar a cabo interpretaciones por videoconferencias.



9. Conclusiones

Tras el exhaustivo proceso de documentación llevado a cabo para extraer la revisión bibliográfica que englobase las características propias de la ISP en general y la interpretación policial en particular, así como el trabajo de campo realizado, se han podido cumplir los objetivos iniciales de este trabajo de fin de grado.

Por un lado, la revisión bibliográfica obtenida ha proporcionado los recursos teóricos necesarios para plasmar aspectos como los rasgos característicos de la ISP, de la interpretación policial, y de los intérpretes de dicho ámbito. Asimismo, no sólo me ha permitido establecer paralelismos con el sistema de provisión de intérpretes policiales del Reino Unido y comparar las características de la interpretación y los intérpretes policiales con las del marco de la interpretación judicial, sino que también he podido conocer el marco jurídico de la interpretación jurídica en España en la actualidad.

Por otro lado, el trabajo de campo, es decir, la elaboración de los cuestionarios y visitas a las diferentes dependencias policiales, me han permitido hacer acopio de una gran cantidad de información, tanto de la situación actual de la interpretación policial en España como de la percepción de los agentes policiales con respecto a la misma.

A pesar de que en un principio tenía dudas con respecto a la actitud que podrían tener los agentes policiales a la hora de contestar a mis preguntas, lo cierto es que la mayoría se han mostrado muy participativos e interesados con el trabajo, lo que ha facilitado enormemente la realización del mismo.

Gracias a las respuestas obtenidas he podido cumplir con mi objetivo inicial de evidenciar el panorama actual de la interpretación policial en la provincia de Alicante y demostrar la necesidad de una legislación que regule la profesión y la provisión de intérpretes cualificados.

Del trabajo de campo realizado se puede concluir que la mayoría de las interpretaciones que tienen lugar en las dependencias policiales objeto de estudio se llevan a cabo por parte de intérpretes proporcionados por una empresa proveedora de servicios de interpretación (SEPROTEC), aunque cabe señalar la excepción del cuartel de la Guardia Civil de Torrevieja, donde cuentan con dos intérpretes en plantilla que cubren en gran medida las necesidades lingüísticas.

Tomando como base los datos obtenidos, se puede deducir también que la mayoría de los agentes policiales no observa ninguna diferencia entre la interpretación llevada a cabo por intérpretes profesionales y no profesionales, lo que evidencia el desconocimiento de la profesión y las implicaciones que puede tener una interpretación llevada a cabo por una persona sin formación ni cualificación para desempeñar tal tarea.

Es cierto que la mayoría reconoce que es necesario recurrir a un intérprete aun en el caso de conocer el idioma de la persona extranjera, además de que casi el 90% de los agentes policiales a los que se ha dirigido el cuestionario califican como muy necesaria la presencia de intérpretes en las respectivas comisarías, y más de la mitad consideran que se trata de una necesidad de intérpretes permanente.

Sin embargo, la mayoría de los encuestados ha respondido que, en un alto porcentaje de los casos en los que no se cuenta con la figura de un intérprete en las dependencias, los problemas de comunicación se solventan con soluciones *ad hoc*, como el uso de Google Translate o el personal del aeropuerto con conocimiento de idiomas.

A pesar de esto, cabe destacar, por un lado, que la mayoría de los policías y agentes de la Guardia Civil encuestados reconocen la necesidad de normalización del actual sistema de provisión de intérpretes por parte de la administración e instituciones públicas, e incluso plantean posibles soluciones como la creación de plazas públicas para puestos de intérpretes policiales y la implantación de videoconferencias a través de las cuales desarrollar las interpretaciones

Por otro lado, aunque es cierto que todavía no ha entrado en vigor, y no garantiza la creación de un Registro Oficial de Traductores e Intérpretes Judiciales, la reciente transposición de la Directiva 2010/64/UE parece arrojar algo de luz sobre el panorama actual de la provisión de servicios de interpretación.

Ha quedado demostrada la necesidad de crear mecanismos de control que garanticen la calidad en la interpretación de los procesos penales, así como un registro de traductores e intérpretes profesionales en el ámbito tanto judicial como policial.

Sin embargo, todavía queda esperar la entrada en vigor de las modificaciones aprobadas el pasado 28 de abril y la elaboración de la Ley Registro que la ley orgánica prevé.

Bibliografía

- Abril Martí, María Isabel. (2006) *La Interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Universidad de Granada: Granada
- Cambridge, Jan (2002) "Interlocutor Roles and the Pressures on Interpreters" En: Valero Garcés, Carmen & Guzmán Mancho Barés (eds.) 2002. *Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 121-126.
- BBCNews (2004, 17 de marzo). "Migration glossary". Disponible en: http://news.bbc.co.uk/2/hi/in_depth/3527123.stm [Fecha de acceso: 2015, 20 de febrero]
- Fouliqué Rubio, Ana Isabel. (2002) "Interpretación social: la interpretación en la policía en Granada y Málaga" *Puentes*: 1, pp. 107-115.
- Hale, Sandra Beatriz (2007) *Community Interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan
- Hale, Sandra y Jemina Napier (2013) *Research Methods in Interpreting*. London: Bloomsbury Academic
- Hicheri, Laila. (2008) "Traducción e Interpretación en el servicio público". Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/027_hicheri.pdf
- Martin, Anne. (2006) "La realidad de la traducción e interpretación en los servicios públicos en Andalucía" *RESLA*: 19, pp. 129-150.
- Katschinka, Liese. (2003) "On language, legal skills and structures that should be utilized in legal interpreting and translation" En: *Introduction: From Aequitas to Aequalitas: Equal Access to Justice across Language and Culture in the EU (Grotius projects 98/GR/131 and 2001/GRP/015)*". Antwerpen: Departement Vertaaler-Tolk - Lessius Hogeschool, pp: 59-68.
- Ortega Herráez, Juan Miguel. (2011) *Interpretar para la Justicia*. Granada: Comares.
- Tolosa Igualada, Miguel. (2014) *La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*. Granada: Comares.

Valero Garcés, Carmen. (2003) *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Alcalá de Henares y Granada: Universidad de Alcalá / Comares

Valero Garcés, Carmen y Anne Martin. (2008) *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins

Constitución Española. Disponible en:

http://www.lamoncloa.gob.es/documents/constitucion_es1.pdf

Real decreto de 14 de septiembre de 1882 por el que se aprueba la Ley de

Enjuiciamiento Criminal. Disponible en: <http://www.boe.es/buscar/pdf/1882/BOE-A-1882-6036-consolidado.pdf>

Declaración universal de los Derechos Humanos. Disponible en:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0017/001790/179018m.pdf>

Directiva 2010/64/UE. Disponible en:

<http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:280:0001:0007:es:PDF>

Ley Orgánica 5/2015. Disponible en:

[file:///C:/Users/Sandra%C3%B1f/Downloads/10_publicacionBOE-A-2015-4605%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Sandra%C3%B1f/Downloads/10_publicacionBOE-A-2015-4605%20(1).pdf)

ANEXO I

CUESTIONARIO

Mi nombre es Sandra Níguez Fernández y soy estudiante de 4º del grado en Traducción e Interpretación (inglés) en la Universidad de Alicante. Este cuestionario-entrevista forma parte de mi Trabajo de Fin de Grado: “Interpretación en los servicios públicos: interpretación policial en la provincia de Alicante”. El motivo del mismo es elaborar un breve análisis de la situación actual de la interpretación policial como profesión, así como de la percepción de los agentes policiales que trabajan en las comisarías y están o han estado alguna vez en contacto con intérpretes policiales. De esta manera, las primeras preguntas tratan sobre aspectos relativos a la situación actual de la profesión en las comisarías en general, mientras que a través de las últimas intentaré extraer la percepción, opinión y grado de conciencia que tienen los agentes policiales acerca de la interpretación policial.

El cuestionario es totalmente anónimo y no se pide ninguna información que pueda comprometerle.

Gracias por su colaboración



Interpretación en los servicios públicos: interpretación policial en la provincia de Alicante

1. ¿De qué países suelen proceder las personas involucradas en procesos policiales?

- ☐ De países europeos (Reino Unido, Irlanda, Francia, Alemania, Bélgica Países Bajos etc.)
- ☐ De África (Marruecos, Senegal etc.)
- ☐ Otro (especifique)

2. ¿Qué grupos de idiomas suelen necesitar con más frecuencia en estas dependencias?

- ☐ Inglés, francés y alemán.
- ☐ Idiomas del este de Europa (ucraniano, ruso, rumano etc.)
- ☐ Árabe y dialectos
- ☐ Otro (especifique)

3. ¿Eran/son los intérpretes con los que ha trabajado/ trabaja privados o en plantilla?

- ☐ Privados.
- ☐ En plantilla.
- ☐ NS/ NC.

4. En caso de necesitar servicios de interpretación y no contar con un intérprete en plantilla en las dependencias, ¿cómo se ponen en contacto con los intérpretes?

- ☐ Empresa proveedora de servicios de interpretación.
- ☐ INEM.
- ☐ Lista de Traductores/as – Intérpretes jurados/as nombrados por el Ministerio del Interior.
- ☐ Otros (especificar).

5. ¿Tienen la posibilidad de trabajar con intérpretes para todos los casos en los que se enfrentan a problemas de comunicación por no entender el idioma del detenido o denunciante?

- ☐ Sí, en la mayoría de los casos.
- ☐ Sí, en algunos casos.
- ☐ No, en ningún caso.

6. ¿Se les hace a los intérpretes alguna prueba de nivel para corroborar que poseen un nivel de lengua adecuado para realizar las tareas de interpretación?

- ☐ Sí.
- ☐ No.
- ☐ NS/NC.

7. ¿Se les exige a los intérpretes poseer formación o experiencia en el ámbito de la interpretación?

- ☐ Sí.
- ☐ No.
- ☐ NS/NC.

8. ¿Es tener el título de licenciado en Traducción e Interpretación un requisito para ocupar el puesto de intérprete policial en estas dependencias?

- ☐ Sí.
- ☐ No.
- ☐ NS/ NC.

9. En ocasiones las personas extranjeras se dirigen a las comisarías con familiares o amigos no profesionales para que hagan las veces de intérpretes. ¿Observa alguna diferencia en el transcurso de la interpretación cuando se trata de un intérprete no profesional y profesional?

- ☐ Sí.
- ☐ No.
- ☐ NS/ NC.

10. ¿Ha trabajado en alguna ocasión con voluntarios de ONGs o trabajadores sociales que han llevado a cabo tareas de interpretación?

- ☐ Sí.
- ☐ No.
- ☐ NS/ NC.

11. Señala las tareas que realiza el intérprete policial en estas dependencias (es posible marcar más de una opción).

- ☐ Interpretar en declaraciones de detenidos.
- ☐ Interpretar en la presentación de denuncias.
- ☐ Interpretar a las víctimas/ familiares de delitos.
- ☐ Traducción de documentos.
- ☐ Ayudar a los ciudadanos extranjeros en tareas burocráticas (rellenar cuestionarios, resolver trámites etc.)
- ☐ Otro (especifique)

12. ¿Cree que es necesario recurrir a un intérprete si conoce el idioma de la persona extranjera?

- ☐ Sí, es necesario. ¿Por qué?
- ☐ No, no es necesario. ¿Por qué?
- ☐ A veces (especifique)

13. ¿En qué medida cree que es necesaria la presencia de intérpretes en las dependencias policiales?

- ☐ Muy necesaria.
- ☐ Necesaria.
- ☐ Poco necesaria.

14. ¿Es necesaria la presencia de un intérprete en las dependencias policiales de manera permanente o esporádica?

- ☐ Permanente. ¿Por qué?
- ☐ Esporádica. ¿Por qué?
- ☐ NS/ NC.

15. ¿En qué parte del proceso policial cree que es más necesaria la presencia de un intérprete?

- ☐ En la detención y lectura de derechos.
- ☐ En la declaración
- ☐ En la interposición de denuncias.
- ☐ Todas
- ☐ Otro (especifique)

16. ¿Pueden solucionar los problemas de comunicación cuando no hay un intérprete en las dependencias policiales?

- ☐ Sí. ¿Cómo?
- ☐ No. ¿Cómo?
- ☐ NS/NC.

17. ¿Cómo se dirige a la persona extranjera cuando hay un intérprete?

- ☐ Se dirige a la persona directamente, obviando la presencia del intérprete.
- ☐ Le hace las preguntas al intérprete para que este se las comunique a la persona extranjera.
- ☐ Ambas.

18. ¿Cree que la forma de dirigirse a la persona extranjera influye de alguna manera en la comunicación?

- ☐ Sí.
- ☐ No.
- ☐ NS/ NC.

19. ¿Cree que el intérprete debe resumir parte de la información y expresar la idea general al extranjero?

- ☐ Sí.
- ☐ No.
- ☐ NS/ NC.

20. ¿Cree que debería normalizarse desde la administración y las instituciones públicas la situación actual del sistema de provisión de intérpretes policiales en España?

- ☐ Sí, ¿cómo?
- ☐ No.
- ☐ NS/ NC.

ANEXO II

1. ¿De qué países suelen proceder las personas involucradas en procesos policiales?

Pregunta 1					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Países europeos	3	3	3	4	13
África	1	0	1	0	2
Otro	0	1	0	0	1
TOTAL	4	4	4	4	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Países europeos	75	75	75	100	81,25
África	25	0	25	0	12,5
Otro	0	25	0	0	6,25
TOTAL	4	4	4	4	

2. ¿Qué grupos de idiomas suelen necesitar con más frecuencia en estas dependencias?

Pregunta 2					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Inglés, francés, alemán	4	3	0	3	10
Idiomas del este de Europa	0	0	1	0	1
Árabe y dialectos	0	0	3	1	4
Otro	0	1	0	0	1
TOTAL	4	4	4	4	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Inglés, francés, alemán	100	75	0	75	62,5
Idiomas del este de Europa	0	0	25	0	6,25
Árabe y dialectos	0	0	75	25	25
Otro	0	25	0	0	6,25
TOTAL	100	100	100	100	100

3. ¿Eran los intérpretes con los que ha trabajado privados o en plantilla?

Pregunta 3					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Privados	4	0	3	4	11
En plantilla	0	4	1	0	5
NS/NC	0	0	0	0	0
TOTAL	4	4	4	4	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Privados	100	0	75	100	68,75
En plantilla	0	100	25	0	31,25
NS/NC	0	0	0	0	0
TOTAL	100	100	100	100	100

4. En caso de necesitar servicios de interpretación y no contar con un intérprete en plantilla en las dependencias, ¿cómo se ponen en contacto con los intérpretes?

Pregunta 4					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
proveedora de servicios de interpretación		0	4	4	8
INEM	0	0	0	0	0
Lista del Ministerio	0	0	0	0	0
Otro	4	4	0	0	8
TOTAL	4	4	4	4	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
proveedora de servicios de interpretación	0	0	100	100	50
INEM	0	0	0	0	0
Lista del Ministerio	0	0	0	0	0
Otro	100	100	0	0	50
TOTAL	100	100	100	100	100

5. ¿Tienen la posibilidad de trabajar con intérpretes para todos los casos en los que se enfrentan a problemas de comunicación por no entender el idioma del detenido o denunciante?

Pregunta 5					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí, en la mayoría de los casos	0	3	4	1	8
Sí, en algunos casos	2	1	0	3	6
No, en ningún caso	2	0	0	0	2
TOTAL	4	4	0	0	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí, en la mayoría de los casos	0	75	100	25	50
Sí, en algunos casos	50	25	0	75	37,5
No, en ningún caso	50	0	0	0	12,5
TOTAL	100	100	0	0	100

6. ¿Se les hace a los intérpretes alguna prueba de nivel para corroborar que poseen un nivel de lengua adecuado para realizar las tareas de interpretación?

Pregunta 6					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	0	0	0	0	0
No	2	0	2	2	6
NS/NC	2	4	2	2	10
TOTAL	4	4	0	0	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	0	0	0	0	0
No	50	0	50	50	37,5
NS/NC	50	100	50	50	62,5
TOTAL	100	100	0	0	100

7. ¿Se les exige a los intérpretes poseer formación o experiencia en el ámbito de la interpretación?

Pregunta 7					
Nº respuestas	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	0	1	0	0	1
No	2	0	1	1	4
NS/NC	2	3	3	3	11
TOTAL	4	4	0	0	16
%	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	0	25	0	0	6,25
No	50	0	25	25	25
NS/NC	50	75	75	75	68,75
TOTAL	100	100	0	0	100

8. ¿Es tener el título de licenciado/ graduado en Traducción e Interpretación un requisito para ocupar el puesto de intérprete policial en estas dependencias?

Pregunta 8					
Nº respuestas	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	0	1	0	0	1
No	2	1	2	0	5
NS/NC	2	2	2	4	10
TOTAL	4	4	0	0	16
%	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	0	25	0	0	6,25
No	50	25	50	0	31,25
NS/NC	50	50	50	100	62,5
TOTAL	100	100	0	0	100

9. En ocasiones las personas extranjeras se dirigen a las comisarías con familiares o amigos no profesionales para que hagan las veces de intérpretes. ¿Observa alguna diferencia en el transcurso de la interpretación cuando se trata de un intérprete no profesional y cuando sí es profesional?

Pregunta 9					
Nº respuestas	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	0	0	0	2	2
No	4	4	4	2	14
NS/NC	0	0	0	0	0
TOTAL	4	4	0	0	16
%	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	0	0	0	50	12,5
No	100	100	100	50	87,5
NS/NC	0	0	0	0	0
TOTAL	100	100	0	0	100

10. ¿Ha trabajado en alguna ocasión con voluntarios de ONG o trabajadores sociales que han llevado a cabo tareas de interpretación?

Pregunta 10					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	0	0	3	0	3
No	4	4	1	4	13
NS/NC	0	0	0	0	0
TOTAL	4	4	0	0	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	0	0	75	0	18,75
No	100	100	25	100	81,25
NS/NC	0	0	0	0	0
TOTAL	100	100	0	0	100

11. Señala las tareas que realiza el intérprete policial en estas dependencias (es posible marcar más de una opción).

Pregunta 11					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Int. Declaraciones	1	3	4	4	12
Int. Denuncias	1	4	3	4	12
Int. a las víctimas/ familiares de delitos	1	2	4	0	7
Traducción de documentos	0	3	4	0	7
Tareas burócraticas	0	3	2	0	5
Otro	0	0	2	1	3
TOTAL	3	15	19	9	46
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Interpretar en declaraciones de detenidos	33,33	20,00	21,05	44,44	26,09
Interpretar en la presentación de denuncias	33,33	26,67	15,79	44,44	26,09
Interpretar a las víctimas/ familiares de delitos	33,33	13,33	21,05	0,00	15,22
Traducción de documentos	0,00	20,00	21,05	0,00	15,22
Ayudar a ciudadanos extranjeros en tareas burócraticas	0,00	20,00	10,53	0,00	10,87
Otro	0,00	0,00	10,53	11,11	6,52
TOTAL	100	100	100	100	100

12. ¿Cree que es necesario recurrir a un intérprete si conoce el idioma de la persona extranjera?

Pregunta 12					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí, es necesario. ¿Por qué?	4	3	1	2	10
No, no es necesario. ¿Por qué?	0	1	2	0	3
A veces	0	0	1	2	3
TOTAL	4	4	0	0	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí, es necesario. ¿Por qué?	100	75	25	50	62,5
No, no es necesario. ¿Por qué?	0	25	50	0	18,75
A veces	0	0	25	50	18,75
TOTAL	100	100	0	0	100

13. ¿En qué medida cree que es necesaria la presencia de intérpretes en las dependencias policiales?

Pregunta 13					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Muy necesaria	2	4	4	4	14
Necesaria	2	0	0	0	2
Poco necesaria	0	0	0	0	0
TOTAL	4	4	0	0	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Muy necesaria	50	100	100	100	87,5
Necesaria	50	0	0	0	12,5
Poco necesaria	0	0	0	0	0
TOTAL	100	100	0	0	100

14. ¿Es necesaria la presencia de un intérprete en las dependencias policiales de manera permanente o esporádica?

Pregunta 14					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Permanente	1	4	2	2	9
Esporádica	3	0	2	2	7
NS/NC	0	0	0	0	0
TOTAL	4	4	0	0	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Permanente	25	100	50	50	56,25
Esporádica	75	0	50	50	43,75
NS/NC	0	0	0	0	0
TOTAL	100	100	0	0	100

15. ¿En qué parte del proceso policial crees que es más necesaria la presencia de un intérprete?

Pregunta 15					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Detención y lectura de derechos	0	0	0	2	3
Declaración	1	2	1	1	5
Interposición de denuncias	0	2	0	0	2
Todas	3	0	1	1	5
Otro (especifique)	0	0	2	0	2
TOTAL	4	4	4	4	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Detención y lectura de derechos	0	0	0	50	18,75
Declaración	25	50	25	25	25
Interposición de denuncias	0	50	0	0	12,5
Todas	75	0	25	25	31,25
Otro (especifique)	0	0	50	0	12,5
TOTAL	100	100	100	100	100

16. ¿Pueden solucionar los problemas de comunicación cuando no hay un intérprete en las dependencias policiales?

Pregunta 16					
Nº respuestas	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí. ¿Cómo?	4	1	0	3	8
No, ¿Cómo?	0	1	2	0	3
NS/NC	0	2	2	1	5
TOTAL	4	4	0	0	16
%	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí. ¿Cómo?	100	25	0	75	50
No, ¿Cómo?	0	25	50	0	18,75
NS/NC	0	50	50	25	31,25
TOTAL	100	100	0	0	100

17. ¿Cómo se dirige a la persona extranjera cuando hay un intérprete?

Pregunta 17					
Nº respuestas	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Se dirige al extranjero	1	0	3	1	5
Se dirige al intérprete	3	2	1	3	9
Ambas	0	2	0	0	2
TOTAL	4	4	4	4	16
%	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Se dirige al extranjero	25	0	75	25	31,25
Se dirige al intérprete	75	50	25	75	56,25
Ambas	0	50	0	0	12,5
TOTAL	100	100	100	100	100

18. ¿Cree que la forma de dirigirse a la persona extranjera influye de alguna manera en la comunicación?

Pregunta 18					
Nº respuestas	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	1	2	4	2	9
No	0	1	0	2	3
NS/NC	3	1	0	0	4
TOTAL	4	4	4	4	16
%	Catral	Torreveja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	25	50	100	50	56,25
No	0	25	0	50	18,75
NS/NC	75	25	0	0	25
TOTAL	100	100	100	100	100

19. ¿Cree que el intérprete debe resumir parte de la información y expresar la idea general a la persona extranjera?

Pregunta 19					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	1	3	0	0	4
No	2	0	3	4	9
NS/NC	1	1	1	0	3
TOTAL	4	4	4	4	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	25	75	0	0	25
No	50	0	75	100	56,25
NS/NC	25	25	25	0	18,75
TOTAL	100	100	100	100	100

20. ¿Cree que debería normalizarse desde la administración y las instituciones públicas la situación actual del sistema de provisión de intérpretes policiales en España?

Pregunta 20					
Nº respuestas	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	4	2	3	4	13
No	0	0	1	0	1
NS/NC	0	2	0	0	2
TOTAL	4	4	4	4	16
%	Catral	Torre vieja	Alicante	Aeropuerto	TOTAL
Sí	100	50	75	100	81,25
No	0	0	25	0	6,25
NS/NC	0	50	0	0	12,5
TOTAL	100	100	100	100	100